

# BOLETÍN

DE LA

## REAL SOCIEDAD VASCONGADA DE AMIGOS DEL PAÍS

(Delegada del Consejo Superior de Investigaciones Científicas en Guipúzcoa)

AÑO III

CUADERNO 4.º

Redacción y Administración: MUSEO DE SAN TELMO - San Sebastián

### Formación y desarrollo del verbo auxiliar vasco

por

Pedro de Yrizar

*A mi querido maestro Don Julio de Urquijo  
con toda mi admiración, afecto y gratitud.*

ADVERTENCIA PRELIMINAR. — Aunque creemos que se interpretan fácilmente las abreviaturas empleadas para expresar los distintos lugares y variedades correspondientes a las flexiones utilizadas en el curso del trabajo, nos parece interesante consignar aquí los siguientes puntos:

- 1.º Se ha seguido la división lingüística del Príncipe Bonapart .
- 2.º Las abreviaturas correspondientes a los dialectos son:

G—Guipuzcoano.

V—Vizcaino.

Ns.—Alto Navarro Septentrional.

Nm.— " " Meridional.

Nor.—Bajo " Oriental.

Nocc.— " " Occidental.

L—Labortano.

S—Suletino.

3.º Las abreviaturas correspondientes a los subdialectos y a las variedades se escriben con mayúscula. Puede ocurrir que la flexión a que se refieren no se emplee precisamente en el pueblo que da nombre a la variedad. Esto ocurre, por ejemplo, con la flexión DEU-él lo ha (*ello es habido por él*, teor. pas.) que aparece como perteneciente a la variedad de Azpeitia, pero que en este pueblo no se usa. (pág. 434 [10], (21) y pág. 437).

4.º Las abreviaturas escritas con minúscula indican que la flexión se utiliza en el pueblo a que se refiere. Así, por ejemplo, si ponemos azp. queremos decir que la flexión se emplea en el pueblo de Azpeitia, y si ponemos Azp. o G—Azp. que se usa en la variedad de Azpeitia (perteneciente al dialecto guipuzcoano).

## SUMARIO

Identidad de las flexiones de transitivo e intransitivo y teoría pasiva.—Estudio de las flexiones simples.—Variantes de dichas flexiones.—Afijos pronominales.—Radical del verbo auxiliar.—Fundamentos que se han presentado para demostrar la existencia de -D- en el radical.—Estudio de la presencia de este elemento:

- A) En los núcleos verbales empleados por distintos autores.
- B) En las variantes dialectales y locales de EDUKI=*tenido* y DADUKAT=*yo lo tengo*.
- C) En las flexiones de pretérito con grupo -ND-

Refutación de los fundamentos anteriores.—Teoría pasiva.—Argumentos en que se apoya.—Exposición de la concepción pasiva del verbo de acuerdo con el espíritu actual de la lengua.—Estudio de la primera fase del proceso formativo del verbo auxiliar.—Significación inicial de las flexiones primitivas.—Características de pretérito.—Primitivas flexiones de pretérito.—Flexiones actuales del presente intransitivo.—Idem ídem del pretérito.—Idem ídem del verbo "estar". Flexiones perfectivas.—Estudio de la segunda fase del proceso formativo del verbo: pasivación en el presente y en el pretérito.—Formas

determinadas e indeterminadas.—Resumen de los fenómenos lingüísticos que tuvieron lugar en las dos primeras fases.—Enumeración de las seis fases de la evolución del verbo.

## FORMACION Y DESARROLLO DEL VERBO AUXILIAR VASCO

### *Modo Indicativo*

Ya en 1836 J. A. Chaho había observado que los verbos auxiliares vascos, intransitivo (naiz, naz, niz) y transitivo (det, dot, dut) son en realidad uno sólo (1). Este descubrimiento de Chaho influyó sin

(1) Etudes grammaticales sur la langue euskarienne, par A. Th D'Abbadie et J. Augustin Chaho de Navarre. Paris 1836, pág. 82. "Es cierto que la forma DUT no es otra cosa que la tercera persona del verbo NIZ: DA combinado con una doble relación DAHOURA=ello es, él es; la T final expresa una relación personal al individuo que habla. DUT significa ello es a mí, yo lo he, yo he. De aquí la verdadera razón por la que la conjugación incluye la expresión de un régimen yo lo he, yo he". A continuación razona de modo análogo cuando dice que la forma NUEN lleva incluido el complemento directo y significa ello era a mí. En la misma página Chaho se expresa así:

"Otra observación que acaba de demostrar que el verbo DUT no es más que la modificación de NIZ con expresión de diversas relaciones e inversión de personas, es que la conjugación de NIZ con relación de personas y la de DUT rigiendo a personas son perfectamente idénticas.

NUZU, vos me habéis (vos singular)  
NUZU, yo soy (a vos os lo digo, vos singular)

NUK, tú me has (tú masculino)  
NUK, yo soy (hablando a ti masculino)

NUN, tú me has (tú femenino)  
NUN, yo soy (hablando a ti femenino)

DUZU, vos lo habéis (vos singular)  
DUZU, él es (os lo digo a vos)

DUK, tú lo has (tú masculino)  
DUK, él es (te lo digo, masculino)

DUN, tú lo has (tú femenino)  
DUN, él es (te lo digo, femenino)

etc.

Y en la página 155:

"Hemos dicho ya que la forma DUT es sólo una modificación del verbo NIZ; resultan de esta circunstancia algunas semejanzas inflexivas que hemos señalado ya a la atención de nuestros lectores; como sirven para probar la unidad del verbo vasco, que ningún gramático había sospechado todavía, las hemos conservado con cuidado, aunque la mayor parte de nuestros dialectos las evitan con la ayuda de alguna variación silábica".

duda, de modo decisivo, en la publicación por Stempf del trabajo ¿Posee el idioma vascongado un verbo transitivo? (2). La coincidencia entre las flexiones de los verbos auxiliares transitivo e intransitivo permite reconstruir las frases más antiguas de la formación de los citados verbos y lleva de la mano al estudio de la teoría del pasivismo del verbo transitivo presentada por Astarloa (3) Abbadie y Chaho (4), estudiada por Müller (5) y Stempf (6) y establecida de modo concluyente por el genial Schuchardt (7). Esta teoría ha sido aceptada por la mayoría de los vascólogos dándose la circunstancia de que los que no la admiten pertenecen, en general, al campo de los naturales del país que hablan habitualmente el vascuence, lo cual es debido a que indudablemente, como dice muy bien Larrasquet (8), el vasco no siente el verbo pasivamente. Como este hecho, atestiguado también por Gavel (9), podría parecer una seria objeción a la teoría pasiva y dar

(2) Besitz die Baskische Sprache ein transitives Zeitwort oder nicht? V. Stempf Bordeaux, de 24 ten December 1890. Citado por D. Julio de Urquijo en el discurso que pronunció en el Congreso de Oñate el 3 de Septiembre de 1918 y vuelto a citar recientemente en su trabajo sobre la tesis doctoral del Sr. Lafon publicado en el Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País, Año III. Cuaderno 3.º. 1946. pág. 250.

Hugo Schuchardt opina que Stempf debió formular la pregunta así: ¿Posee el idioma vascongado un verbo activo? Nosotros, aunque desgraciadamente no hemos leído el trabajo de Stempf, creemos, de acuerdo con lo que hemos expuesto, que el título que le dió su autor es perfectamente adecuado, e incluso más lógico que el propuesto por Schuchardt, ya que las flexiones del llamado verbo auxiliar transitivo resultarían las mismas que las del auxiliar intransitivo ordenadas de otra forma (prescindiendo de las formas receptivas más modernas y deducidas de aquéllas). En cambio a la propuesta formulada por Schuchardt habría que contestar sí para muchas flexiones del imperfecto como veremos más adelante.

Respecto a la influencia de Chaho en el pensamiento de Stempf véase G. Lascombe-Necrologie. Victor Stempf. Revista Internacional de los Estudios Vascos. Año III, núm. 3-1909 pág. 343.

(3) Guillermo de Humboldt-Extracto del Plan de lenguas de Astarloa (transcripción y notas de J. Gárate) RIEV Tomo XXVI núm. 1-1935 página 110. "Passiva mixta (voz) MAITETUBA DOT=aquel es amado por mí" El nombre de voz pasiva mixta dado a esta flexión y la traducción L'OT=aquel es por mí, acreditan a Astarloa de pasivista.

(4) Ob. cit. Abbadie pág. 18 "Le hongrois et le lapon expriment toujours l'idée j'ai para la tournure basque et arabe est à moi". Respecto a Chaho ver nota (1).

(5) Grundriss der Sprachwissenschaft von Dr. Friedrich Müller. Wien 1885. Die Sprache der Basken (Vasken).

(6) Ob. citada.

(7) Baskische Studien: Über die Entstehung der Bezugsformen des baskischen Zeitworts, 1893.

(8) J. Larrasquet.-Le Basque de la Basse-Soule Oriental. Paris 1939, página 47.

(9) H. Gavel.-Quelques observations sur la passivité du verbe basque. R. I. E. V. 1930 núms. 1 y 2 pág. 6 y 12.

lugar a que (a pesar de que la citada teoría no sostiene que el verbo se emplee actualmente en sentido pasivo, sino únicamente que su formación es pasiva) fuera presentada como una fantástica lucubración de teorizantes desconocedores del verdadero espíritu de la lengua, procuraré al estudiar la fase de formación pasiva del verbo, y después de exponer sucintamente los razonamientos genuinamente lingüísticos, presentar la evolución experimentada por éste de acuerdo con el sentir de los que hablamos vascuence. De todas formas hay que tener presente que aquella pasivación de parte del verbo tuvo lugar, como veremos, en época remota y posiblemente desde entonces la mentalidad de los vascos ha sufrido considerables transformaciones que forzosamente han tenido que influir en la manera de sentir y expresar los conceptos, y lógicamente en el espíritu de la lengua.

Para nuestro estudio vamos a partir de las flexiones más sencillas de todos los dialectos, ya que dichas flexiones son las más antiguas, pudiéndose deducir de ellas todas las demás. Prescindiremos por lo tanto de las flexiones receptoras, de las alocutivas y de las dotadas de signos de plural. De éstas últimas sólo mencionaremos las pluralizaciones pleonásticas de primera y segunda persona, incrustadas en las flexiones primitivas en casi todo el país.

TEORIA ACTIVA	SUJETOS		YO	TÚ (mas.)	TÚ (fem.)	ÉL	NOSOTROS	VOSOTROS	
	TEORIA PASIVA	Complementos de agente	Mí	TI (mas.)	TI (fem.)	ÉL	NOSOTROS	VOSOTROS	
Complementos directos	Sujetos	Complementos de agente							
			yo	N-AU-K [1] (G. L. Ns. Nm)	N-AU-N [2] (G. L. Ns. Nm)	N-AU [3] (G. L. Ns. Nm)	---	NAU-ZU [4] (L)	
			tú	H-AU-T [5] (L)	---	H-AU [6] (L)	H-AU-GU [7] (L)	---	
			él	*D-AU-T [8]	*D-AU-K [9]	*D-AU-N [10]	D-AU [11] (V. G-Barund)	*D-AU-GU [12]	*D-AU-ZU [13]
			nos	G-	G-AU-K [14] (V-len)	G-AU-N [15] (V-len)	G-AU [16] (V-on-len)	---	*G-AU-ZU [17]
os	Z-	Z-AU-T [18] (V-on-len)	---	---	Z-AU [19] (V-on-len)	Z-AU-GU [20] (V-on-len)	---		

Según la teoría activa HAUT, p. ej., significa yo te (he) y según la pasiva tú (eres habido) por mí.

- [1] La flexión NAUK es de uso general en guipuzcoano, aunque Bonaparte da NAK. Esta solo se emplea en 3 pueblos (ast. don. rent.) de los 38 consultados por Bähr (10). Ver también nota [3] NOK V, NAIK S, NUK Nor. Nocc- Aezc S-Ronc, NAUK G. L. Ns Nm.
- [2] Aplíquese a NAUN con relación a NAN lo dicho en [1] para NAUK y NAK. También existe NONA en Vizc. (11).
- [3] NU Nocc (incluso Aezc.) Nor (incluso Salaz). S-ronc (12)  
NAI S (13)  
NEU V - amor - baq - barric (14)
- [4] NAIZU Además de en S. en V- oñ-urr-len (14)  
Ver notas [1] [2] y [3]  
La forma NAUZU también existe en Vizc. (15)
- [5] La aspiración pertenece a los dialectos del país vasco-francés. El suletino no lo emplea en estas flexiones y el labortano lo emplea en guet. bid. a partir de ascain, pero no en S. J. luz. ciboure urrugne, behobia, hendaya, biriatou. En España sólo existe en zugarramendi y alquerdi (barrio de urdax). Tiende a desaparecer lentamente en labortano (16).  
La aspiración existió en los dialectos occidentales (17).  
Ver también nota [6].

(10) Bähr.-Estudio sobre el verbo guipuzcoano RIEV años 1926 a 1935.

(11) Azkue-Morfología pág. 687.

(12) BONAPARTE-Le verbe basque.

(13) BONAPARTE-l.e. LARRASQUET - Le Basque Souletin Nord Oriental. Paris 1934. pág. 182.

(14) AZKUE-Morfología, pág. 688.

(15) AZKUE-Morfología, pág. 687.

(16) BONAPARTE-1. e. pág. XV nota 6.

(17) Carta de Duvoisin a Bonaparte 12 marzo 1866 RIEV-1931 núm. 2 pág. 335 1. 7. Según esta carta la aspiración ganaba terreno en Gulpúzcoa y Navarra.

- [6] AU G. V. Ns. Nm. (12)  
 EU V. - amor - baq - barric. (14)  
 HU Nor (12)  
 U Nor - Sal (12)  
 YU Nocc - Aezc (12)  
 YAI S. Ronc.  
 YAU Ns - ir - fuent - oy. (18)  
 Ver también [5]
- [7] Ver [5] y [6]
- [8] Se observa que de toda esta línea sólo se emplea la flexión DAU  
 En lugar de DAUT se emplean:  
 DOT V. olazag-urdi-bacai-iturm-als. Ns-ber-huic-lecum-mad-  
 -aspir. (19) (20)  
 DET G (incluso liz-beng-ech-aran) Ns-ares-inz (19) (21)  
 DIT Ns-elgor. (19)  
 DUT Ns. Nm. Nocc. Nov. L. (12) (14) (19)  
 DUD S-Ronc-Vidang. (22)  
 DUR S-Ronc-ustar. (22)  
 DÛT S-jard-Nor-Mix-Bard. Nocc-Ust-Mend. (19) (23)

(18) AZKUE-Verbo Guipuzcoano pág. 75.

(19) Contestaciones al Erizkizundi. Irukoitzza. Euskera años 1925 al 28.

(20) La O de DOT es una contracción de AU. Uhlenbeck-Phonétique comparés du basque. RIEV III núms. 5 y 6. 1909 pág. 502.

Esto es más evidente observando que la contracción se limita al caso de posición antecónsonántica ya que junto a las formas contraídas DOT, DOK, etc., tenemos en el mismo vizcaíno las no contraídas DAU, DABE (DAUE) junto a NOK, NOZU las no contraídas NAU, NABE (NAUE).

(21) Estas formas guipuzcoanas de presente proceden de DAUT por intermedio de DEUT R. Lafón, Pasaje de AU a EU. E en basque. RIEV XXV, número 2, 1934, pág. 291. Esto queda confirmado por la flexión de tercera persona DEU existente en el guipuzcoano de Azpeltia (arr.- dev.- elgoib.- guet.- motr. según Bahr, l.c. RIEV XVII, número 1, 1926, pág. 99) DEU existe también en vizcaíno de Arratia y Arrigorriaga como ella R. Lafón. Ver [11].

(22) AZKUE.—Particularidades del dialecto roncalés. Bilbao 1932, página 37. Bonaparte en su Verbe Basque, en que tomó como roncalés tipo la variedad de Vidangoz, anotó DÛ y en la que el signo y expresa, según el alfabeto del Verbe Basque un sonido intermedio entre d y r. En la pág. XII de la misma obra dice: "Es muy probable que el sonido intermedio que participa de D, R y L, que persiste en Roncal de una manera regular y que se encuentra también en finés y otras lenguas, estuviera en otro tiempo en uso en los demás dialectos".

(23) Al fin del siglo XVI la u no se pronunciaba todavía ù en Soule. Bonaparte no estaba conforme con esto. J. Vinson. Etudes grammaticales RIEV 1918, pág. 22.



- [9] Véase [8], pero con la siguiente diferencia en Nor-Mix-Bard que dicen DÛT y DÛN no dicen DÛK sino DUK. Como dice Bonaparte (24), el sonido Û debe parecerles muy blando para el tratamiento masculino.
- [10] Véase [8] y [9]. Hay que advertir además que existe la forma DONA Vocc (12) V.- abd.-b.-g.-l.-mos (25).
- [11] DU G. Ns. Nm. Nocc. Nor. S-Ronc. L. V-cig.  
DEU V. (48 pueblos) (19) Hacia Guernic y Chorierrri G.-arr.-dev.-elgoib.-guet.-motr. (21).  
DÛ S.Tard. Nor.-Mix-Bard. Nou.-Ust.-Mend.  
DÓ G.-Goyerri. (10).
- [12] La flexión más próxima a la original es:  
DAÛ G. Burun (DÛ en urd) (26).

Tenemos además:

DOGU. V.

DE(G)U G.

DUGU. Ns. Nm y Nocc-Aezc, Nor-Sal, L.S-Ronc (Ustar)

DUU. Nocc. Nor

DIGU S.-Ronc (Vid)

DIEGU S.-Ronc (Urz)

DÛGÛ S.Tard.

(12)

[13] DOZU-V

DOSU-Vocc.-Salin (27)

DUZU Ns, Nm, Nocc (ind. Aezc), L

DUZO Ns-beinza labayen

TZU S-Ronc

ZU Nor (incluso Salaz)

DÛZÛ S-Tard, Nor-Mix-Bard, Nocc-Ust-Mend.

DEZU G (incluso Burund) (10) (26)

(12)

(24) Bonaparte. ob. c. pág. XIV, nota 2.

(25) Azkue-Morfología pág. 549.

(26) P. Inza-Burundako Euskalkia Euskera año 1922.

(27) En tiempo de Bonaparte los vizcainos de las variedades de Marquina y Vergara distinguían los sonidos z y s pronunciando DOZU mientras los del subdialecto occidental y los de la variedad de Salinas no distinguían

- [14] y [15] Véase [16] GOK GON V. oñ (28)  
GAUZAK y GAUZEN V.-cig (14)

- [16] Las formas primitivas sin pluralización se conservan en V.-oñ-sal. (29)

Formas con pluralización pleonástica:

GAUZ V-urr (30)-cig. (31)	pluralización vizcaína
GAITU Nm, L	} pluralización de los demás dialectos
GAITU G. V	
GATU Ns	
GITU Nocc, Nor	
GUTU S-Ronc	
GUTU S. Tard	
GAITUZ V	pluralización mixta

- [17] GOZU V.-oñ (31)  
GAIZU V.-len (31) modificada pero sin pluralización  
GAIZUZ V.-urr modificada con pluralización  
Véase además [16]

- [18] Véase [16] y [19]. ZAUDEZ. V.-cig (14)

- [19] Véase [16] y téngase en cuenta además las flexiones ZTU Nor.-Salaz, S.-Ronc

- [20] Véase [16] y [19].

estos sonidos y pronunciaban DOSU. Actualmente la casi totalidad de los que hablan vizcaíno pronuncian DOSU (excepto los barrios de Marquina, Bolibar y Echevarri). Contestaciones al Erizkundi. En los núcleos de población más importantes del guipuzcoano también se ha perdido esta diferenciación pronunciando DESU. No obstante escribiremos DEZU. Esto es aplicable a todas las flexiones con Z.

(28) Azk. Morf. pág. 689.

(29) Azk. Morf. pág. 688.

(30) Ob. cit. pág. 556.

(31) Ob. cit. pág. 689.

## CUADRO GENERAL

	DAUT	DAUK	DAUN	DAU (V)	DAUGU (G.-Ver. DIIIU)	DAUZU
Contracción AU-O .....	DOT (V)	DOK (V)	DON (V)	DO (G. CeG)	DO (G) U (V)	DOZU (V)
Pérdida de A AU-U .....	DUT (L. N)	DUK (L. N)	DUN (L. N)	DU (L. N. G)	DU (G) U (L. N)	DOZU (L. N)
Alternancia U-U .....	DUT (S)	DUK (S)	DUN (S)	DU (S)	DUGU (S)	DUZU (S)
Alternancia AU-EU .....	*DEUT	*DEUK	*DEUN	DEU (G.-Azp.)	*DEUGU	*DEUZU
Pérdida de U EU-E .....	DET (G)	DEK (G)	DEN (G)		DE (G) U (G)	DEZU (G)

Como se ha podido observar, las transformaciones más importantes han tenido lugar en la línea 3.<sup>a</sup> del cuadro de prefijo D- ([8] al [13]), ya que sólo la forma DAU se usa actualmente sin haber experimentado alteración (la DAUGU en Burunda únicamente ha sufrido la caída de la G intervocálica). Para mayor claridad consignamos en el cuadro anterior el proceso evolutivo de las citadas flexiones en forma resumida, y los dialectos y variedades que usan cada forma. Para mayor detalle en la extensión de cada variante véanse las notas al cuadro anterior. En N se comprenden los cuatro dialectos navarros.

Las flexiones consignadas en el cuadro general están diseminadas en los diferentes dialectos y construidas según un criterio lógico, homogéneo y sumamente sencillo. Esto, y el hecho de que puedan deducirse de ellas todas las demás, nos permite asegurar que se trata de las flexiones más antiguas de la lengua vasca, que pueden reconstruirse de modo inmediato partiendo de las flexiones en uso.

Es curioso observar cómo se complementan los datos que nos proporcionan los distintos dialectos y variedades.

	[I]	[II]
Así tenemos	Vizc. NOK	DAU
	Guip. NAUK	DÔ
		(Cegama)

Al decir que las flexiones mencionadas se deducen inmediatamente de las flexiones en uso, hemos querido señalar el hecho de que prescindimos por el momento de otros procesos fonéticos difíciles de establecer con carácter definitivo. Nos referimos concretamente a la evolución sufrida por los prefijos y sufijos pronominales N-, H-, D-, G-, Z-, -T-, -K-, -N -(cero), -GU-, -ZU-. No obstante, mencionaremos ligeramente algunas de las opiniones más autorizadas sobre este punto, con lo que demostraremos que es preferible, por ahora, conservar los afijos actuales en nuestras consideraciones.

Sufijo de primera persona singular -T:

Según Uhlenbeck (32), lo originario es -T, que frecuentemente pasa a -D-, entre vocales (33). Según Schuchardt, permanece dudoso si -T- o -D- fué lo originario (34). Según Gavel (34 a), hay buenas razones para creer que esta característica de la primera persona del singular no era en el origen la sorda T, sino la sonora correspondiente D.

Afijos de segunda persona singular H- (común), -K (masc.) y -N (fem.); según Uhlenbeck, el pronombre de segunda persona de singular HI procede de KI en vista del sufijo personal transitivo -K (35). Esta opinión fué sustentada anteriormente por Bonaparte y Vinson (35 a). Según Van Eys, la H- es anterior a la -K (36). Según Gavel, lo primitivo pudo muy bien ser G, o mejor GH (36 a).

En 1893, Schuchardt (7) consideraba esta -N como una reducción del español "doña". En una carta particular a Lacombe, declaraba que había cambiado de opinión y en su memoria de 1922 sobre el vascuence de Sare, confirmaba este cambio de modo de pensar (37). Gavel sugiere, con todo género de reservas, que la nasal femenina ha podido proceder de la gutural masculina por el deseo de formar un diminutivo, como parece que ocurre en algún otro caso (37 a).

Prefijo de tercera persona del singular D-:

Se trata de un elemento pre-vasco, en opinión de Schuchardt (38).

(32) Uhlenbeck-Phon. Comp. du Basq. RIEV JV 1.º Pág. 93.

(33) E incluso en final podemos añadir, ver notas [8] y (22).

(34) Schuchardt-Primitiae Linguae Vasconum (Yrigaray-Urquijo) página 48.

(34 a) Gavel-Éléments de Phonétique Basque. RIEV XII pág. 342.

(35) Uhlenbeck - Caractère de la Grammaire Basque RIEV. II. n.º 5 (1908) pág. 512.

Uhlenbeck - Phonétique comparée du Basque. RIEV IV 1.º p. 105 (1910).

(35 a) Bonaparte - Le Verbe Basque. Vinson.—Revue Linguistique III. p. 455. 456, V p. 215 citados por Van Eys. Dictionnaire Basque-Français. 1873. Introducción VIII.

(36) Jhr W. J. van Eys.—Grammaire comparée des dialectes basques 1879 pág. 135.

DAKAR-H-DAKARK "porque la H final se endurece siempre en K".

(36 a) Gavel - ob. cit. pág. 342, 464.

(37) G. Lacombe. Schuchardt et 'a Morphologie Basque. RIEV XXVI 1.º 1935 pág. 183.

(37 a) Gavel - ob. cit. pág. 354.

(38) Schuchardt. Baskische Konjugation. RIEV X pág. 159.

Según Uhlenbeck, se transforma en T tras EZ y BAI (39). Según Dodgson, la T es anterior (40). De esta opinión es también Gavel (41).

Afijos de primera persona del plural G-, GU:

Según Gavel, GU debe ser una forma relativamente reciente (no anterior a la edad media) de una forma KU (42).

Afijos de segunda persona del plural Z-, ZU:

Según Gavel, ZU es muy probable que sólo sea una transformación regular, relativamente moderna, de un antiguo TZU (42).

Es fácil comprender ahora, ante esta falta de acuerdo en opiniones tan autorizadas, por qué seguiremos utilizando las flexiones expuestas en el cuadro general. Además, se observará que si se tomara K-, tanto para prefijo de 2.<sup>a</sup> persona singular como de 1.<sup>a</sup> plural, habría confusión entre las flexiones correspondientes.

Resulta casi superfluo explicar la razón por la que se ha formado ZU como plural, a pesar de que actualmente se emplea con significación de singular. ZU fué plural originariamente en la opinión general de los vascólogos, ante el evidente paralelismo.

singular	{	NI	NAU	NAIZ	NATOR	NABIL
		HI	HAU	HAIZ	HATOR	HABIL
plural	{	GU	GAITU	GERA	GATÓZ	GABILTZÁ, etc., etc.
		ZU	ZAITU	ZERA	ZATÓZ	ZABILTZÁ

Por si esto fuera poco, utiliza el pueblo flexiones verbales con ZU, significando vosotros (43). El proceso por el que el pronombre

(39) G. C. Uhlenb. Phon. Comp. RIEV IX 1.<sup>o</sup> pág. 92 y 98.

(40) E. S. Dogson.—La Synopsis de Monsieur Dogson. RIEV II n.<sup>o</sup> 4 página 486. En cuanto a TA y TUT, estas palabras y todas las demás que empiezan por T, no son más que las formas antiguas de DA y DUT, etc. La T vasca tiende en general a convertirse en D.

(41) H. Gavel. - Le Basque et les Langues Caucasiques. RIEV III n.<sup>o</sup> 5 y 6 pág. 524

(42) H. Gavel.—L. Basq. et les Lang. Cauc. RIEV n.<sup>o</sup> 5 y 6 pág. 521.

(43) Azkue. - Mor. pág. 554. El insigne Presidente de la Academia Vasca y por tantos trabajos extraordinariamente meritorios acreedor de todos los vascófilos, halló flexiones de este tipo en Navárniz, Eibar, Piacencia, Ondárroa y Bolibar (Marquina). Bahr las encontró en Elgoibar.

de 2.<sup>a</sup> persona plural pasa a ser 2.<sup>a</sup> persona respetuosa del singular, es normal en las lenguas. Compárese a vos y vosotros en castellano. En una cierta época de su civilización, un gran número de pueblos tuvo la necesidad de expresar en su lengua el respeto a que tenían derecho ciertas personas; la primera idea que les vino a la mente fué considerar una persona honorable como valiendo por varios y hablándola consecuentemente en plural (44).

Vamos ahora con el radical del verbo.

Como se deduce inmediatamente del primer cuadro, las flexiones se descomponen, para nosotros, en la forma

### D - AU - T

en la que D- y -T son, como hemos visto, afijos pronominales, y -AU- es el radical verbal.

Estamos de acuerdo en esta interpretación con el Príncipe Bonaparte, a quien pareció indudable que la raíz verbal coincidía con el pronombre demostrativo (H)AU=éste, ésta, esto, de uso general (45). Esta opinión ha sido combatida por otros eminentes vascólogos en la forma que vamos a ver a continuación.

(44). J. Vinson. — Observations Grammaticales. RIEV II n.º 6 1908, página 796

(45) Bonaparte. — Le verbe basque: reverso del cuadro X, suplementario, p. XI y 159. Remarques sur plusieurs assertions de M. Abel Hovelacque concernant la langue basque, accompagnées d'observations grammaticales et bibliographiques. Londres 1876; p. 20. Agrega Bonaparte que la D inicial procede de la gutural primitiva del demostrativo en sus formas más arcaicas KAUR, KAU, GAU. (Le verbe basque; pág. XI, nota 1). En esto último no opinamos como el ilustre vascólogo. A continuación exponemos las opiniones que han prevalecido sobre la presencia y evolución de la citada gutural, saliendo con ello al paso de la siguiente posible objeción a nuestra hipótesis sobre el radical verbal: "El demostrativo estuvo provisto inicialmente de una gutural inicial".

Después de la divulgación de las formas de dicho demostrativo KAUR (Roncal), KAU (Salazar) y GAU (Aezcoa, Alta Navarra Meridional), se hizo general la idea de que KAU (R) era su forma primitiva y de que la evolución había tenido lugar del siguiente modo:

KAU (R)

GAU

HAU

AU

(Roncal, Salaz.)

(Aezc. Nav. mer.)

(Lab. Sul. Nav. or. Nav. occ.)

(Guip. Vizc. Nav. sep.)

Bonaparte. — Le verbe basque, p. XXI, nota 1 (1869).

Vinson. — Premier essai de Phonétique Basque. Revue de Linguistique III, p. 456 (1870).

Bonaparte. — Etudes sur les trois dialectes basques des vallées d'Aezcoa, de Salazar et de Roncal, p. 21 (1872).

Posteriormente no ha parecido satisfactoria esta hipótesis y se han propuesto otras.

Gavel (Elements de Phonétique Basque. RIEV XII, p. 459 (1921) supuso que la inicial del demostrativo antedicho pudo ser primitivamente CH o KH,

Vinson niega la existencia del pronombre demostrativo (H)AU en el verbo y supone que el radical -U- (en D-U-T, por ejemplo) significa "haber" (46). No nos interesa ahora rebatir esta opinión que se refiere principalmente al concepto y significado de la raíz. La consideraremos al tratar más adelante de la génesis del presente estudiado, teniendo en cuenta las formas del pretérito.

Para Van Eys (47), que sigue en esto a Zavala (48), las flexiones que estudiamos son las del verbo EUKI=tener, contraídas.

Para Schuchardt (49), la evolución ocurre en sentido contrario. Es decir, las flexiones del verbo cuyo participio es EDUKI (DAUKAT, etc.) se derivan de las del EDUN (DUT, etc.) por adición del

---

admitiendo también la posibilidad de que la H, la G y la K de los demostrativos fueran elementos adventicios (ob. cit. p. 463). Posteriormente (Grammaire basque § 109 p. 161) (1929) ha mantenido esta última hipótesis.

Lafon (Sur l'adverbe AURTEN:RIEV XXIV n.º 4 p. 652 (1933) opina también, basándose en la ausencia de la citada gutural en la palabra AURTEN= en este año, empleadas en Aezcoa, Salazar y Roncal, que aquella inicial es adventicia y agrega "en roncalés, salacenco y aezeoano cuando el anafórico es empleado como pronombre, es decir, sin ser postpuesto a un nombre, no tiene la gutural inicial de que está provisto cuando es empleado como adjetivo" y hace notar que ya Bonaparte (Etudes sur les trois dialectes p.21n.) había observado que el "pronombre URA=él (ARI a él), que nunca es adjetivo demostrativo en aezeoano, salacenco, roncalés y alto navarro meridional propio, contrariamente a lo que ocurre en todas las demás especies de vasco, no debe ser confundido con KURA, KARI salacenco y roncalés; GURA, GARI aezeoano y navarro meridional, que significan "ee, á ce; ee-la, á eela; celui-lá, a celui-la"

Debemos advertir también que hemos investigado el radical (deducción del núcleo y estudio de la presunta dental) sin ningún juicio preconcebido sobre su constitución y significado y sólo después de haber obtenido de esta manera el radical AU hemos supuesto, siguiendo a Bonaparte y apoyándonos en razones no ya lingüísticas sino lógicas que este núcleo es el demostrativo. Por consiguiente, aún en el caso de que no fuese cierto esto último, seguiría en pie nuestra afirmación de que el radical verbal está constituido por el grupo AU.

(46) J. Vinson. — Revue de linguistique v. 206. Citado por J. Sarolhandy, Remarques sur le verbe labourdin RIEV IX 1918 pág. 181 nota (2)

(47) W. J. Van Eys - Grammaire comparée des dialectes basques Paris 1879 pág. 116 y 253.

(48) Fray Juan Mateo Zavala. - El verbo regular vascongado del dialecto vizcaíno. San Sebastián 1848. Pág. 10

(49) H. Schuchardt. - Primitiae Linguae Vasconum. pág. 43 "de DU se ha separado un verbo de igual significado, DUK que en principio fué intransitivo y que contiene el signo de objetivo KI (compárese con el francés tenir à)".

H.Schuchardt. - Ob. Cit. pág. 57 "(Como en otros idiomas, en el vasconco el verbo "haber" procede como verbo auxiliar tanto como en sentido sustancial de "tener" (comp. p. ej., con el rom. tenere).

Para expresar esto último se ha producido una nueva forma por adición del signo de objetivo —KI y como en otros verbos se ha fusionado el fonema— KI con el radical y oscurecido para su interpretación."



signo datival -KI descubierto por Vinson (50) que aquél llama de objeto. De un modo semejante piensa Uhlenbeck (51). Saroihandy es también de la misma opinión, a la que aporta nuevas pruebas (52).

Respecto a las flexiones primitivas que estos ilustres lingüistas presentan como correspondientes a la actual DET, DOT, DUT, son

Schuchardt (53) DA - DU - T

Uhlenbeck (54) DA - EDU - T

Este último admite que la E- inicial del participio EDUN pertenece

(50) F. Ribary. - Essai sur la langue basque, traducido del húngaro por Mr. Vinson con notas complementarias y una noticia bibliográfica del traductor. París 1877, pág. 114, nota 106. "Las observaciones ya hechas muestran que KI, lejos de ser el signo de modo, es posiblemente la marca de dativo".

(51) C. C. Uhlenbeck. - Phonét. comp. du Basq. RIEV III - 5 y 6 1909 pág. 503 "Schuchardt (pág. 34 y siguientes del Bask. St.) tiene razón cuando considera —KI— en EDUKI como no perteneciente a la raíz".

(52) J. Saroihandy, O. c. pág. 181: "El parentesco entre DAU y DAUCA (variante de DADUCA) no puede ponerse en duda, ya que en Ainhoa parece emplearse corrientemente DERAMACA en lugar de DERAMA", y aclara en una nota: "La forma DERAMACA parece tener hoy exactamente la misma significación que DERAMA (él lo lleva), pero debió ser en otro tiempo una forma con régimen indirecto incorporado, una variante de DERAMAGO que significa: (La cosa) es llevada a él (por él), lo que traduciríamos en español por "se la lleva". En una expresión de este género, el pronombre "se" puede ser un pronombre expletivo (compárese "se la come" y "la come") de manera que "se la lleva" puede significar también "la lleva". Se comprende, por lo tanto, cómo en el habla de Ainhoa, DERAMACA ha podido sustituir a DERAMA. Es un ejemplo más de la influencia románica sobre el vasco. Sin conocer el ejemplo, de decisiva fuerza DERAMACA, M. Schuchardt había ya sugerido (Bask. St. 46) que DADUKA significaba propiamente: (la cosa) es tenida para él (por él) y que a continuación había llegado a significar: (ella) es tenida (por él), "éi la tiene".

Habla S. de DERAMAKA como variante de DERAMAKO. En efecto, esta alternancia A:O en el recipiente de 3.ª persona es usual. Véase por ejemplo: DIZKOT (G-aizarna-aizarnazab-arr-aze-azp-beiz-guet-ic-zar-zum) = DIZKAT (G-aig-and-astig-ay-vid-hern-or-reg-rent-sseb) = yo se los he, a él (Ellos son habidos a él por mí, teor. pas.). Y más adelante verá el lector en el propio verbo EDUKI, motivo de este comentario, las variantes de DADUKAT en el dialecto vizcaino (DAUKAT junto a DAUKOT, DAKAT junto a DAKOT, etc.).

Sólo a título de sugerencia nos hacemos la pregunta de si A y O no representarían en otro tiempo un recipiente de 3.ª persona lejano y uno próximo respectivamente de un modo semejante a lo que ocurre en los casos de determinación LAURAK = los (aquellos) cuatro, LAUROK = los (éstos) cuatro, nosotros cuatro.

Para Van Eys, el signo de recipiente de 3.ª persona procede de la contracción de AU y ello explica, según él, la alternancia O:A.

(53) H. Schuchardi-Primitiae Linguae Vasconum, pág. 37 y 58.

(54) C. C. Uhlenbeck-Phonet. comp. d. Basq. RIEV III 5.º y 6.º 1909, página 503.

al radical. También sigue la misma hipótesis en los demás verbos DA-EKAR-DAKAR=ello es traído por él, DA-ERABIL-DARA-BIL=ello es movido por é, etc. (55).

Schuchardt opina, basándose en ciertas semejanzas con algunas lenguas del norte de Africa, que la E- y la I- iniciales de los verbos simples (y de muchos nombres sustantivos) pueden muy bien ser restos de un antiguo artículo demostrativo (56), aunque no desecha en absoluto la posibilidad de que se relacione con el aumento de las lenguas arias o de que se trate de un adverbio de tiempo (57). En todo caso, se elimina del radical verbal (57 a).

Se ha podido ver en el estudio que hemos realizado, en todos los dialectos, de las flexiones expuestas, que no se ha logrado encontrar ni una sola que posea en su radical la -D- que aparece en las flexiones primitivas propuestas por Schuchardt y Uhlenbeck. Como tampoco se presenta dicha dental en las citadas flexiones simples en ninguno de los autores vascos desde el más antiguo conocido (58) hasta los de nuestros días, vamos a analizar las razones que han podido inducir a aquellos ilustres lingüistas a incluirla en el citado radical del verbo. A nuestro modo de ver, estas razones son:

A) La presencia de una -R-, que Schuchardt (59) considera permutación de la -D- mencionada, en las flexiones de recipiente del auxiliar transitivo empleadas por muchos autores de otras épocas e incluso en algunas de uso popular actual en algunos lugares de la Burunda.

(55) C. C. Uhlenbeck-Phoncl. comp. d. Basq. RIEV III 5.º y 6.º 1909, página 501.

(56) H. Schuchardt-Bask. I-, E-, RIEV, VI pág. 282-1912.

(57) H. Schuchardt-Prim. Ling. Vasc. pág. 42.

(57 a) Resumen de las opiniones sobre el núcleo del auxiliar transitivo (modo indicativo):

Bonaparte	-AU-
Vinson	-U-
Zavala	-EUK (I)-
Van Eys	-EDUK (I)-
Campión	-EU-
Schuchardt	-DU-
Uhlenbeck	-EDU-
Azkue	-U-
Nosotros	-AU-

(58) Dechepare-Linguae Vasconum Primitiae 1545.

(59) H. Schuchardt-Prim. Ling. Vasc. pág. 62.

B) La presencia de la citada -D- (alguna vez permutada en -R-) en el participio EDUKI=*tenido*, y en las flexiones de este verbo que usa el pueblo hoy día (59).

C) La presencia del grupo -ND- en numerosas flexiones del pretérito del auxiliar transitivo (60) empleadas con profusión en gran parte del país vasco.

Vamos a ver primero la presencia del elemento que estudiamos, en cada uno de los casos mencionados:

A) A continuación de la inicial D- de 3.<sup>a</sup> persona que representa el sujeto, en la teoría pasiva (complemento directo de la teoría antigua) se han empleado los siguientes núcleos verbales:

NÚCLEO	AUTOR	AÑO
ERAU, ARAU	Dechpare (61)	1545
RAU	Leizarraga (62)	1571
ERAU, ERA, ERO	Axular (63)	1642
ERAU, ARA	D'Olce (64)	1651
RAU	Oihenart (65)	1657
ERAU, ERA, ERO	Pouvreau (66)	1662
ERO	(Pláticas Souletinas) (67)	1676

(60) G. Bahr-Flexiones verbales de uso actual en Legazpia (Goyerrri). Euskera 1925 núms. 2 y 3, pág. 105, nota (1) "... la (dental) de ZIN-DUP no es otra cosa que la D del núcleo verbal -DU (de E-DU-KI) tal como se conserva también en NINDUEN, DU, ZENDUEN; es decir, al principio de la flexión o siempre que vaya precedida de consonante".

(61) Linguae Vasconum Primitiae, per Dominum Bernardum Dechepare Rectorem Sancti Michaelis veteris. Citado por Van Eys-Gram. Comp. pág. 4, 297 y por Ihurri-Gram. basq.

(62) Iesus Christ Gure Jaunaren testamentu berria par Jean de Leizarraga de Briscous. Cit. por Van Eys-Ob. cit. pág. 4, 297, 342; Schuchardt-Prim. Ling. Vasc. Ihurri-Ob. cit.: Azkue-Morf.

(63) Pierre Axular. Curé de Sare en Labourd, natural de Urdax (Navarra)-Guero bi partetan parlaitua eta berecia. Cit. por Van Eys-Ob. cit. pág. 287, 298 - Ihurri-Ob. cit.

(64) J. D'Olce - Pregariak Bayonaco diocezaketz. Cit. por Ihurri-Ob. cit.

(65) Arnaldo Oihenart. Mauleoslens-Proverbes basques. Proverbio n.º 231 - RIEV XXVI n.º 2, 1935, pág. 233.

(66) Silvain Pouvreau-Philothée. Cit. por Van Eys - o. c. pág. 297: Ihurri-ob. cit.

(67) Prene Souletin - Cit. por Van Eys - Ob. cit. pág. 4, 297.

NÚCLEO	AUTOR	Año
ERAU, ARA, ARO	(id. de Arbonne) (68)	?
ERAU	D'Urte (69)	1712
IRAU	Ochoa de Arin (70)	1713
ARO	Chourio (71)	1720
ARO	Larramendi (72)	1729
ERAU, ERA, ERO	Vieuxville (73)	1733
ARO	Harriet (74)	1741
IRAU	Larramendi (75)	1745
ERO	Haraneder (76)	1749
ERAI	Duhalde (77)	1809
ERO	Iharce (78)	1825
ERAU	Lecluse (79)	1826
ERO	Chaho (80)	1836
ERI	Inchauspe (81)	1858

(68) Prone d'Arbonne. cit. por Van Eys - Ob. cit. pág. 342.

(69) Pierre D'Urte-Grammaire cantabrique basque. Cit. per Azkue--ob. cit. p. 566.

(70) Ochoa de Arin.—Doctrina Christianaren explicacioa (Agrega, según se habla en Villafranca). Citado por E. S. Dodgson—The guipuzcoan verb of the year 1713 found in the catechism of José Ochoa de Arin. Dublin 1913.

(71) Chourio, Curé de Saint-Jean-de-Luz.—Jesu-Christoren Imitationea. cit. por Van Eys - ob. cit. pág. 297. Ithurry - ob. cit.

(72) P. Manuel de Larramendi. El imposible vencido. Dialecto 2 (vasco francés).

(73) Pierre Guillaume de Lavieuxville.—Dos catecismos impresos en Bayona (?) Cit. por Van Eys - ob. cit. pág. 297.

(74) Harriet.—Grammatica Escuaraz eta Francesez composatua Francese hitzeunça ikhasi nahi duteren faboretan. Cit. por Ithurry-l. c.

(75) P. Manuel de Larramendi Diccionario trilingüe del Castellano Bascuence y Latin § XVI pág. XXX "...Aquí en Azpeytia y Azcoytia, hallo una terminación verbal, y es dirantzat dirauzquit por diozcat, diauzcat, dizquit, diauzquit".

(76) J. de Haraneder.—Philotea, edo debocioneraco bide eracuzaillea. Cit. por Ithurry-l. c.

(77) Martín Duhalde, de Ustaritz.—Meditacionaez gei premlatsuenen gainean. Cit. por Ithurry-ob. cit.

(78) L'Abbé de Iharce de Bidassouet.—Histoire des Cantabres ou des premiers colons de toute l'Europe, avec celle des Basques leurs descendans directs (?). Cit. por Van Eys-ob. cit. pág. 298.

(79) Fl. Lecluse.—Grammaire Basque. Cit. por Ithurry-O. C.

(80) A. Th. D'Abbadie et J. Augustin Chaho.—Etudes grammaticales sur la langue euskariene pág. 88, 89, 92, 96, 99.

NÚCLEO	AUTOR	AÑO
ARO	Duvoisin (82)	1859
ARO	Joannategui (83)	1890

De todos estos núcleos es guipuzcoano IRAU empleado en la primera mitad del siglo XVIII en Villafranca, según Ochoa de Arin (70), y en Azcoitia y Azpeitia, según Larramendi (75). Estos núcleos son los únicos que aparecen expresamente como populares.

Los restantes pertenecen a la región vasco-francesa, no siendo fácil, en la mayoría de los casos, fijar el dialecto a que pertenecen las flexiones correspondientes a causa de que algunos autores como Axular y Oihenart emplean una mezcla de dialectos (84) y en otros casos no hay unanimidad en los críticos respecto a este punto; así por ejemplo: Para Van Eys, el dialecto empleado por Leizarraga es el bajo-navarro (85), siguiendo a D'Abbadie, que, especificando más, afirma que se trata de la variedad de Mixe (86). En cambio, para Vinson, el dialecto utilizado es esencialmente labortano con algunas formas y expresiones bajo-navarras (87).

En general pueden considerarse como suletinos Dechepare (88) el libro de pláticas suletinas (88), Chaho (89) e Inchauspe (89) y labortanos los demás no citados anteriormente. Hay que tener en

(81) L'Abbé Inchauspe.—Le verbe Basque. Colaborador del Príncipe Bonaparte. Cit. Azkue-Ob. cit. pág. 571.

(82) Capitán Duvoisin.—Bible Saindua. Colaborador del Príncipe Bonaparte. Cit. Azkue-Ob. cit. pág. 561.

(83) Dom Basile Joannategui. Vicario de Sare.—Sainduen bicittea. Cit. Azkue-Ob. cit. pág. 569.

(84) D'Abbadie et Chaho-l. c. pág. 42 "Comme Axular, Oiyénart a mélangé tous les dialects".

(85) Van Eys-l. c. pág. 4.

(86) D'Abbadie-l. c. pág. 39.

(87) Sorarrain.—Catálogo de obras eusearas, pág. 21.

(88) Van Eys.—Gram. comp. pág. 6, 297. A pesar de la opinión de Van Eys la inclusión de la obra de Dechepare entre las Suletinas nos parece cuando menos discutible. Don Julio de Urquijo (RIEV I n.º 4, p. 26) llama a ONSA HILCECO BIDIA de Jean de Tartas, año 1666, el primer libro Suletino, prueba evidente de que no considera como perteneciente a dicho dialecto de la obra de Dechepare. Para Campión (La Lengua Baska. Geografía del País Vasco-Navarro I, pág. 197) el dialecto empleado por Dechepare es el bajo navarro oriental con alguna mezcla de labortano.

(89) Azkue.—Morfología, pág. 571.

cuenta que no aparece ningún autor vizcaíno ni alto-navarro que emplee grupos con -R- y que el bajo-navarro parece no existir como idioma literario (90).

En todo el país vasco únicamente encontramos en la actualidad flexiones con -R- en Olazagutía y Ciordia de la Burunda, territorialmente navarro, pero lingüísticamente guipuzcoano (12) (91).

Las citadas flexiones (92) son las de 3.<sup>a</sup> persona de recipiente  
 DEROT *yo se lo he, a él (ello es habido a él por mí, teor. pas.)*  
 etc. etc. etc.

DERUBET *yo se lo he, a ellos (ello es habido a ellos por mí, teor. pas.)*  
 etc. etc. etc.

En las de 1.<sup>a</sup> persona del singular de recipiente

DURAZU *vos me lo habéis (ello es habido a mí por vos, teor. pas.)*

la -R- procede indudablemente de la dental -T o -D sufijo de agente de la 1.<sup>a</sup> persona del singular que hemos estudiado al tratar de los afijos pronominales, compárese DURAZU con DIDAZU, que es la flexión guipuzcoana normal. Tenemos un caso de esta permutación en las variedades del Alto Navarro Meridional, que emplean DIRAZU por DIDAZU (93).

Teniendo en cuenta estas flexiones burundesas y las presentadas por Ochoa de Arín y Larramendi como empleadas por los guipuzcoanos de Villafranca (variedad de Cegama) y Azpeitia y Azcoitia (variedad de Azpeitia) (91), y observando que estas tres variedades

(90) J. Saroihandy.—Remarques sur le verbe Labourdin. RIEV IX, pág. 173 - 1918 "Le labourdin est aussi la langue littéraire employée dans toute la Basse-Navarre; en d'autres termes c'est le basque s'écrivant en France, en dehors de la vallée de la Soule qui, elle, a jalousement conservé son indépendance linguistique".

(91) Príncipe Louis Lucien Bonaparte.—Carte des sept provinces basques, montrant la delimitation actuelle de l'euskara et sa division en dialectes, sous-dialectes et variétés. Londres 1863.

(92) A. Intza.—Burunda'ko Euskalkia. Euskera III 3.º 1922, págs. 17, 18, 20.

(93) Bonaparte.—Verbe Basque. pág. XII "Nuestros buenos amigos de Eicano, Puente la Reina, Olza y Gofii pronunciaban ora DIRA ora DIDA (él me lo ha), pero más frecuentemente, aunque menos correctamente, con R".

son las guipuzcoanas más alejadas del país vasco-francés, puede asegurarse que en todo el dialecto guipuzcoano se usaron en el siglo XVIII flexiones receptivas con -R- en el núcleo.

Resulta casi superfluo decir que la  $\bar{D}$ - de las flexiones guipuzcoanas

DIDOT *yo se lo he, a él (ello es habido a él por mí, teor. pás.)*  
 etc. etc. etc.

no tiene nada que ver con la presunta dental del núcleo, sino que se trata de una simple epentética para destruir el hiato (94).

Para los dialectos navarros, Van Eys (95) da las siguientes flexiones:

alto navarro DAROKAT *yo se lo he, a él (ello es habido a él*  
*[por mí, teor. pás.]*

bajo navarro DRAUKAT *yo se lo he, a él (ello es habido a él*  
*[por mí, teor. pás.]*

En cuanto al dialecto vizcaíno, Van Eys (95) escribe para la citada flexión:

Vizcaíno antiguo DAROAKOT *yo se lo he, a él (ello es habido*  
*[a él por mí, teor. pás.]*

apoyándose en el verbo vizcaíno EROAN =llevar, soler, empleado también por Oihénart y Dechepare (96). Sin embargo, no parece que haya relación entre ambos verbos (97). EROAN es más bien el factitivo de IOAN (98).

En las obras antiguas escritas en dialecto vizcaíno (99) no apa-

(94) Bonaparte.—Verbe Basque pág. XXX.

(95) Van Eys.—Gram. comp. pág. 335.

(96) Azkue.—Morfología, pág. 622.

(97) J. Vinson.—Rev. de ling. vol. VII, pág. 65 (cit. por Van Eys—Gram. com.). "Et ailleurs: DAROAT je l'emporte n'a rien de commun avec DRAUAT".

(98) Azkue.—Morf. pág. 693.

(99) Las obras a que nos referimos son: 1. Refranes y sentencias. Pamplona 1596; 2.ª Rafael Micoleta. — Método Breve para Aprender la Lengua Vizcaína. 1653. 3.ª Martín Ochoa de Capanaga.—Catecismo de Kipalda. 1656; 4.ª Doctor Betolaza.—Doctrina Cristiana, 1596; 5.ª Pedro Ignacio de Barutia.—Acto para la Noche Buena; 6.ª Estevan de Garibay.—Refranes vascogados, 1592. Todas estas obras han sido estudiadas por Azkue—Evolución de la lengua vasca. 1935.

rece ninguna flexión del auxiliar transitivo que tenga semejanza con la propuesta por Van Eys.

De todo lo que antecede se desprende que es muy probable que en el siglo XVIII y los anteriores se emplearan flexiones con recipiente de núcleo con -R- en todos los dialectos, excepto el vizcaíno.

B) Variantes dialectales y locales usadas en la actualidad de EDUKI=*tenido* (100) y DADUKAT=*yo lo tengo (ello es tenido por mí, teoría pasiva)*.

a) EDUKI (101)=*tenido*

Guipuzcoano	EUKI	casi general
	EDUKI	ichasondo
	IRUKI	pas
	IRUGI	ol. ech-ar
	UZAI	liz-beng. als
	EUSKI	bacai
	EUTSI	iturm
Vizcaíno	EUKI	casi general
	AUKI	nafar, beg. buy
	EUKIN	begoñ, zarat, mundac
	OKIN	mundac, berm
	OKI	mundac
Alto Navarro	IDUKI	35 pueblos de ulzam. bazt. y hacia Francia
	IRUKI	ir. fuet. oyarz. oroz-bet
	IUKI	eguiarr
	EOKI	azpir. lecet
	EUKI	12 pueblos de larraun
	UDIGI	arruaz, irañ
	EUTSI	lacunz.

(100) Seguimos a Schuchardt.—Prim. ling. vasco. pág. 58 considerando a EDUKI como participio.

(101) Contestaciones al Erizkizundi Irukoltza I n.º 2 z) Euskera 1925, 4.º; 1926 3.º y 4.º; 1927 3.º y 4.º; 1928 3.º y 4.º



Bajo Navarro	IDUKI	behasq, ustar, camb. haspar (generalmente jugando el mus)
	UKHAN	helet, urc, sj de pp, larz, bard, ald
	ATXIKI	its
	IRUKI	abaur, arrib
	EDOKI	esparz, jaur
	ETXOKI	esparz
	ITXIKI	esparz
Labortano	IDUKI	sar, arcang, urd, zug
	IRUKI	ainh (al mus)
	ATZIKI	Sj de l
Suletino	EDUKI	vid.
	URUKU	urzain
	EKUN	uztarr

b) DADUKAT (102) = *yo lo tengo (ello es tenido por mí, teoría pasiva)*

Guipuzcoano	DAUKAT	30 pueblos de Beterri
	DAUKET	27 pueblos de Goyerri y hacia Navarra y hacia Azp.
	DAKAT	amez, urn, usurb, pas, rent, ech-aran
	DEKAT	baçaic, iturm.
	DUKAT	urd, als. olaz, ciord
Vizcaíno	DAUKET	28 pueblos diseminados
	DAUKAT	12 pueblos hacia Marquina, hacia Durango y hacia Guipúzcoa
	DAKAT	ibarr.
	DAUKOT	ca, arech, gau, larrab, isp
	DAKOT	mundac

	DEUKET	17 pueblos (sin especificar)
	DEKET	baq, zamud, ibarrur, muj, gran, morg. goroz.
	DEUKOT	meñ, ajan, zarat, foru
	DEKOT	24 pueblos de Chorierrri, costas de Bilbao y de Guernica
Alto Navarro	DAUKAT	33 pueblos
	DAUKET	17 pueblos
	DADUKAT	echal, lanz
	DADUKET	alcoz
	DAUKUET	navaz
	DAKET	huici, azpir
	DAKAT	lacunz, fuent, oyarz
	DOKET	arruaz, hu-ar
Bajo Navarro	DAUKAT	aldub, camb
	DAUKIT	jaurr
	DUT	larc, bard, its, sj de pp, haspar, helet, urd, behasq, ustarr
Labortano	DAUKAT	urd, zug
	DUT	sar, arcang, urrugn. sj dell, ainh
Suletino	DAUKAZ	urz
	DIEZ	urz
	DOKEZ	ustarr (103)

En las flexiones anteriores, entre las que se han incluido los de otros verbos que sustituyen el citado en algunos pueblos, se puede ver que en el participio EDUKI la -D- s conserva (permutada algunas veces en -R-), en gran parte de los pueblos alto-navarros y vasco-

(103) "Por yo tengo dicen en Ustarroz DOKER a toda persona a quien se trata sin familiaridad; DOKIER a quien se trata con familiaridad; DOKEZUR a quien se trata de ZU, pero cariñosamente". Azkue.—Particularidades del dialecto roncalés, pág. 8. En Viduaiz dicen DAKAD ob. cit. pág. 42.

franceses y en algunos guipuzcoanos, mientras que en la flexión DADUKAT sólo se conserva en tres pueblos alto-navarros de los en que se realizó la encuesta (104).

C) Las flexiones de pretérito con el grupo -ND- a que nos hemos referido son

GENDUEN = *nosotros lo hubimos (ello fué habido por nosotros,*  
[teoría pasiva).

ZENDUEN = *vos(otros) lo hubisteis (ello fué habido por vosotros,*  
[teoría pasiva).

NINDUEN = *él me hubo (yo fuí habido por él, teor. pas.)*

(H)INDUEN = *él te hubo (tú fuiste habido por él, teor. pas.)*

GINDUEN = *él nos hubo (nosotros fuimos habidos por él, teo-*  
[ría pasiva).

ZINDUEN = *él os hubo (vos(otros) fuisteis habidos por él, teo-*  
[ría pasiva).

Hay que advertir que las dos primeras no son explicadas satisfactoriamente por la teoría pasiva, siendo ésta la razón por la que Schuchardt hace observar que, si bien el presente es puramente pasivo, el imperfecto es en parte pasivo y en parte activo (105). En este último caso se encuentran dichas dos primeras flexiones. Creemos que en la teoría verbal por nosotros expuesta se explican suficientemente estos fenómenos.

Ponemos a continuación las variantes encontradas por el Príncipe Bonaparte (106) en tres de las flexiones arriba citadas (ZENDUEN, ZINDUEN y NINDUEN), ya que las otras tres (GENDUEN, GINDUEN e (H)INDUEN) son respectivamente iguales a aquéllas en cada variante sin más diferencia que la inicial.

(104) N. Ormaetxea.—Erikizundi - Irukoltzaren errietan erantzun diotenak Euskera 1930 n.º 1.

(105) G. Lacombe - Hugo Schuchardt et la morphologie de la langue basque. RIEV XXVI n.º 1 1935 pág. 181. Citado también por J. de Urquijo. Una tesis doctoral de lingüística vasca del Dr. René Lafon. Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País II 3.º 1926 pág. 252.

(106) Príncipe Luis Luciano Bonaparte.—Le Verbe Basque. Londres 1869. Mismo autor.—Observations sur le basque de Fontarabie, d'Irun, etcétera. Paris 1876. Mismo autor.—Etudes sur les trois dialectes basques des vallées d'Aczcoa, de Salazar et de Roncal. Londres 1872.

a) ZENDUEN = vos(otros) lo hubisteis (ello fué habido por vos(otros), teor. pas.)

Guipuzcoano	ZENDUEN	general
	ZENDUUN	Goyerri
	ZENDUN	Cegama
	ZINDUBAN	Burunda
Vizcaíno	ZENDU(B)AN	general (Marquina)
	SENDUN (27)	vizcaíno occidental
	SENDUIN	Orozco
Alto Navarro Septentrional	ZIÑUEN	General (Lizaso)
	ZINUEN	Baztán
	ZENUEN	Irún
Alto Navarro Meridional	ZINDUE	general
Bajo Navarro Occidental	ZINIIN	Baigorry, Mendionde
	ZINÜIN	Ustaritz
	ZINDUE	Aezcoa
Bajo Navarro Oriental	ZINDIE	general
	ZINIIN	Arberoue, Briscous
	ZINUEN	Salazar
Labortano	ZINUEN	general
	ZINDUBEN	St. Jean de Luz
	ZININ	Arcangues
Suletino	ZÜNIAN	Tardets
	ZÜNIIIN	barcus
	ZUNION (107)	Vidangoz
	ZUNIIEN	Urzainqui, Ustarroz

(107) Para la 1.<sup>a</sup> persona del plural la flexión es GINION = nosotros lo hubimos.

b) ZINDUEN = *él os hubo (vos(otros) fuisteis habidos por él, teor. pas.)*

Guipuzcoano	ZINDUEN	
Vizcaino	ZINDUZAN	
Alto Navarra Sept.	ZIÑUZEN	
Alto Navarra Merid.	ZINDUZA	
Bajo Navarra Occident.	ZINITIIN ZINDUZE	Aezcoa
Bajo Navarra Oriental	ZINTIEN ZINTZAN	Salazar
Labortano	ZINTUEN	
Suletino	ZUNTIAN ZUNTION	Roncal

c) NINDUEN = *él me hubo (yo fui habido por él, teor. pas.)*

Guipuzcoano (108)	NINDUEN NINDUUN NINDUN NINDUBEN	Goyerri Cegama Guip. Septentrional
-------------------	--	--

---

(108) Núcleo -INDU-	al. guet, legazp, or, ormaizt, urrest, zar, ceg, dev. motr, mutil, pasaj.
-INDU-	eigoib, gav, isas, zumay.
-ISU-	aya, alquiz, amezq, and, aranza, astig, berast, vidan, iguel, lizarz, orej, oig, zaldiv, aizarna, aizarnazabal, albist, arron, beiz, guet, hern, iclar, or, reg, rent, tol.
-ITU-	azc, motr.
-ITU-	azp, zar.

Flexiones tomadas de Azkue.—Verbo guipuzcoano pág. 11 y Bahr.—  
Estudio sobre el verbo guipuzcoano, RIEV XXV, n.º 1 y XXVI, n.º 1.

Vizcaino (109)	NINDU(B)AN NINDUBEN NENDUN NENDUIN	Ochandiano Vizc. Occidental Orozco
Alto Navarro Merid.	NINDUE	
Alto Navarro Sept.	NINDUEN	
Bajo Navarro Occident.	NINDIIN NI(N)TÜIN NINDUE	Baigorri, Mendiondo Ustaritz Aez
Bajo Navarro Orient.	NINDIEN NINDIIN NINTIIN NINTZAN	general Arberoue Briscoso Salazar
Labortano	NINDUEN NINDUREN NINDIN	St. Jean de Luz Arcangues
Suletino	NÜNDIAN NÜNDIN NINDION NINDIEN	barcus Vidangoz Urzainqui, Ustarroz

En cuanto a las flexiones empleadas por los escritores antiguos tenemos (110):

- a) ZENDUEN = *vos(otros) lo hubisteis (ello fué habido por vos(otros), teor. pas.)*

---

(109) Núcleo -ENDU- amo, baq, barrio, begoñ, berm, leq, guet, navarn, oroze.  
 -INDU- berr, eib, villarr, mondr, ofi, olari, plac, ubid, cean (en la mayoría de los sitios D palatilizada)  
 -ITU- ond.  
 -ISABE- cigoit (flexión NISABEN).  
 Flexiones tomadas de Azkue.—Morfología pág. 711.  
 (110) Ithurry.—Gram. basq. pág. 114, 116.

ZENDUEN Axular (63), (Leizarraga (60)  
GENDUEN = *nosotros lo hubimos*

ZINDUEN Hèrriet (74), Chourio (71)  
Duhalde (77) (Haraneder (76)  
GINDUEN = *nosotros lo hubimos*

b) ZINDUEN = *él os hubo (vos(otros) fuisteis habidos por*  
[*él, teor. pas.*)]

ZENDÜEN Leizarraga (62)

ZINITUEN Axular (61), Pouvreau (66)  
Duhalde (77), Larregui (111)  
GINTUEN = *él nos hubo*

c) NINDUEN = *él me hubo (yo fui habido por él, teor. pas.)*

NINDUEN Leizarraga (62), Axular (63)

NENDUEN Leizarraga (62); Axular (63)

Comentando estas flexiones señala Ithurry: "En lugar de GIN, ZIN, los autores más antiguos decían frecuentemente GEN, ZEN".

Exponemos a continuación nuestra opinión sobre los tres casos que se han mencionado como de supervivencia de la supuesta dental del radical.

A) A la afirmación de Schuchardt, de que la -R- de las flexiones de recipiente sea una alteración de la presunta -D- del radical, tenemos que oponer las siguientes objeciones:

1.<sup>a</sup> Es verdad que los ejemplos de alternancia D : R son frecuentes (112), pero en este caso no hemos encontrado ni una sola flexión con -D-, lo que no deja de ser extraño.

2.<sup>a</sup> La citada -R- no aparece ni una sola vez en las flexiones simples, ya que los autores que emplean la de recipiente DERAUKOT = *yo se lo he a él (ello es habido a él por mí, teor. pas.)*, no

(111) B. Larreguy.—Curé de Bassusarri - Testament çaharreco eta berrico historia 1775.

utilizan, como cabría esperar; DERAUT=*yo lo he (ello es habido por mí, teor. pas.)* sino simplemente DUT. Es interesante observar que lo mismo sucede incluso con las famosas flexiones de recipiente con paciente de 1.<sup>a</sup> o 2.<sup>a</sup> persona de Leizarraga (113) NARAUNAK=*el que me ha a ti (por el que yo soy habido a ti, teor. pas.)* junto a NAU=*él me ha (yo soy habido por él, teor. pas.)*; GARAUZKAK=*tú nos has a él (nosotros somos habidos a él por ti, teor. pas.)* junto GAUZAK (GAITUK)=*tú nos has (nosotros somos habidos por ti, teor. pas.)*, etc.

Es decir, las cosas suceden como si la -R- de las flexiones de recipiente hiciera su aparición en el verbo al realizarse la dativación receptiva (3.<sup>a</sup> fase del proceso formativo).

3.<sup>a</sup> En la evolución necesaria para llegar a la forma DRAUKA=*él se lo ha a él (ello es habido por él a él, teor. pas.)* partiendo de la teórica DA-DU-KA, es extraño, en opinión de mismo Schuchardt (114), que las formas DARUKA y DAUKA se hayan combinado para formar una tercera forma DARAUKA. La transformación tendría que ocurrir, de aceptar esta teoría, así:

DADUKA	DARUKA	}	DARAUKA	DRAUKA
DADUKA	DARUKA		DAUKA	

Resulta más difícil todavía esta transformación si se considera que las formas DARUKA y DAUKA que se combinan son dos fases sucesivas de una misma flexión.

B) Si se tiene en cuenta, como hemos visto anteriormente, que el verbo EDUKI se ha formado como consecuencia de la dativación receptiva del auxiliar, se comprenderá que, de la misma manera que la presencia de la -R- antes estudiada en las flexiones receptivas

(112). C. C. Uhlenbeck.—Contribution a une phonétique comparative des dialectes basques: Consonantisme. RIEV IV n.º 1 1910 pág. 79 y 80. Después de muchos ejemplos agrega: "La conjugación de EDUKI ofrece numerosos casos de R procedente de D, al menos, si con Schuchardt (55) se refieren a este verbo las formas del tipo DAROKA (DRAUKA, DERAUKA). En favor de esta hipótesis tenemos en roncalés EROKI junto a EDOKI, en guipuzcoano IRUKI junto a IDUKI".

(113) Leizarraga.—O. C. Joan XIX 11 "LIBRATU NARAUNAK" = *el que me ha entregado a ti. Apoc. V-8 "REDEMITU GARAUZKAK" = nos has redimido a él. Citados entre otros por Bonaparte.—Verbe Basque p. 83 y Azkue-Morf. p. 572.*

(114) H. Schuchardt.—Prim. Ling. Vasc. pág. 62.



no implica la existencia de una dental en el radical, tampoco las flexiones de EDUKI aportan una prueba de dicha existencia. Otra cosa sería si, como pretendían Zavala y Van Eys, las flexiones de EDUN se derivaran de las de EDUKI por contracción.

De todos modos conviene notar que así como en las flexiones estudiadas en A) no aparece ninguna -D-, en las de EDUKI hay algunas con -D- y otras con -R-.

C) En cuanto a las flexiones de pretérito con -ND- vamos a empezar por estudiar las dos primeras:

GENDUEN = *nosotros lo hubimos*

ZENDUEN = *vos(otros) lo hubisteis*

Comparándolas con las de presente de estructuración análoga, aunque actualmente de distinta significación, se tiene

NAU	NUEN
HAU	HUEN
GAITU	GENDUEN
ZAITU	ZENDUEN

lo que nos induce a pensar inmediatamente que la -D- de las flexiones que estudiamos es un residuo de la pluralización pleonástica: -N.I.T.U. — -N.D.U- (115), opinión ya expuesta por Vinson (116). La -N- anterior es el infijo de pretérito (117) que se mantiene gracias a la presencia de la T (D), perdiéndose en cambio en las flexiones de singular NUEN, HUEN. En algunas variantes (véase página 454) el signo de plural ha acabado por desaparecer totalmente

(115) La transformación -NITU- -NDU- es fácilmente admisible. Ver página 454 "el os hubo", con las variantes ZINITUEN, ZINIEN, ZINDUEN. Para TD tras N véase Uhlenbeck-Phonét. com. RIEV 1.º 1910. página 93.

(116) J. Vinson.—Observations Grammaticales. RIEV n.º 6. Refiriéndose a "ZINDUDAN=yo os hablé, NINDUZUN=vosotros me hablaste"—dice—. Las formas primitivas eran, por otra parte, ZINTUT o ZINTUTU y NINUZU".

(117) J. Vinson.—Le Verbe Basque. RIEV II n.º 4 1908 p. 475 J. Vinson Le présent et le passé dans la conjugaison basque primitive. RIEV III 3.º 1909 pág. 315.

(ZENUEN, ZINUEN, ZISUEN, etc.) en una época relativamente reciente, lo que ha permitido la conservación de la -N- intervocálica, que en las flexiones de singular se perdió en época más remota.

Cualquiera otra interpretación de estas formas da lugar a fenómenos lingüísticos imposibles de explicar satisfactoriamente, así por ejemplo, al analizar la teoría de Vinson, el cual, para demostrar que la característica esencial del imperfecto es la -N- infijada, presenta entre otras flexiones

ZITUT  
ZINDUT,

dice Bähr (118): "Sin embargo, no parecen muy uniformes estas flexiones, pues a ZINDUT- (sin pluralizador) le corresponde en presente ZA(D)U, al paso que la forma correspondiente a Z(A)ITUT (con el pluralizador pleonástico) sería en imperfecto ZINDUZT-. Tampoco parecen ser idénticas las dentales, pues la de ZAITUT proviene del pluralizador -IT-, mientras que la de ZINDUT no es otra cosa que la D del núcleo verbal -DU (de E-DU-KI), tal como se conserva también en NINDUEN, DU, ZENDUEN; es decir, al principio de la flexión o siempre que vaya precedida de consonante".

Es decir, según Bähr, las flexiones citadas se analizarían así:

Z - IT - UT  
(plur.)

ZIN - D - UT  
(radic.)

Y naturalmente para que hubiera correspondencia tendría que pluralizar pleonásticamente la segunda haciendo

ZIN - D - U - Z - T  
(radic.) (plur.)

con lo que no explicaría las flexiones más que a medias, pues a ZITUT siempre le faltaría la -D- del radical.

(118) G. Bähr.—Flexiones verbales de uso actual en Legazpia (Gorri). Euskera VI núms. 2 y 3 1925 p. 105 nota (1).

Para nosotros se tendría simplemente

ZA - IT - UT

(plur.)

ZIN - D - UT

(plur.)

Otra dificultad análoga, ocasionada por querer suponer como perteneciente al radical la antedicha -D-, se le presenta a Uhlenbeck cuando dice (119): "La T procedente de D no es clara en

lab.	ZINTUDAN	GINTUTZUN,	GINTEZEN,	ZINTEZEN,	ZINTEZTEN
guip.	ZINDUDAN	GINDUZUN	GINDEZEN	ZINDEZEN	ZINDEZTEN
viz.	ZINDUDAZAN	GINDUZUZAN	GINTEZAN	ZINTEZAN	ZINTEZEN
	como guip.		como lab.		

Es natural que no le parezca claro D — T cuando lo normal en la fonética vasca es el paso contrario, es decir, de dental sorda a sonora detrás de N. En cambio, el proceso se presenta con claridad meridiana así T — D, es decir, considerando más antiguas las flexiones labortanas que las guipuzcoanas.

Hay que advertir que en el pretérito las pluralizaciones pleonástica y de paciente se realizan sobre los mismos elementos, lo que complica extraordinariamente el análisis de las flexiones, con relación a las de presente:

Presente

Pluralización pleonástica	GAU —	GAITU
" de paciente	DEGU —	DITUGU

Pretérito

Pluralización pleonástica	CENUEN	GENITUEN	(GENDUEN)	1. GENDITUEN
id. de paciente			GENDUEN	2. GENDUZEN
			(120)	

(119) G. C. Uhlenbeck.—Phonét. comp. RIEV VI 1.º 1910 pág. 93.

(120) Ver ZENDUEN—vos (otros) lo hubisteis, en este trabajo p. 454.

La razón de que allí se consignen las variantes de ZENDUEN para el estudio de la pluralización pleonástica y aquí las de 1. GENDITUEN y 2. GENDUZEN para la de paciente está en que las citadas flexiones són las que más detalladas aparecen en Le Verbe Basque de Bonaparte. En casi todas se puede pasar de la 1.ª a la 2.ª persona sustituyendo G- por Z-, pero hay alguna excepción.

Se observará que en el pretérito la pluralización pleonástica tiene lugar siempre con el pluralizador común -IT- mientras la pluralización de paciente, mucho más moderna, se realiza bien con este mismo pluralizador común -IT-, o bien con el que podemos llamar pluralizador vizcaíno -Z-, aunque en realidad y como se ve a continuación, se extiende a otros dialectos para ciertas flexiones.

Pluralización de paciente común:

I. GENDITUEN: *Nosotros los hubimos.*

GINDITUE	Na
GINDITIEN	Nor-Bardos
GINITUEN	L.
GIÑITUEN	G.
GIÑITUE	Nn-Olza
GINITIIN	Nooc-Mendionde-Baigorry, Nor-Arberoue
GIÑIT̄UEN	Ns.
GIÑITUBEN	L.-S. J. de Luz
GINTUEN	Ns.-Baztán
GINTUBEN	L.-S. J. de Luz
GINTIEN	Nor. S.-Urzainqui-Ustarroz
GINTÜIN	Nocc-Ustaritz
GINTIIN	Nor.-Briscous
GINTION	S.-Vidangoz
GINTIN	L.-Arcangues
GÜNTIAN	S.-Tardets
GÜNTIN	S.-barcus
GINTUE	Nm.-Goñi

Pluralización de paciente vizcaína:

2. GENDUZEN = *Nos(otros) los hubimos.*

GENDUZAN	V.
GENDUSAN	Vocc.
GINDUZEN	G.-Goyerri
GINDUTZEN	G.-Cegama
GINDUZE	Nocc-Aezcoa
GINDUZA	Nm.
GINTZAN	Nor-Salazar

Estas flexiones están tomadas de Bonaparte (121) y pertenecen por lo tanto a mediados del siglo pasado. En la actualidad parecen haber ganado terreno en Guipúzcoa las flexiones tipo 2. GENDUZEN, como se deduce de los siguientes datos tomados de Bähr y P. Intza (122), que resultan muy interesantes porque aparecen variantes importantes no recogidas allí, por ejemplo en la serie 1 nos encontramos con flexiones con la GEN- originaria y en la serie 2. la flexión primitiva GENDUZEN.

1. GENDITUEN.

GENITUEN	pás. s. seb
GENIT̄UEN	rent (Ns-fuent, irún)
GENIT̄UN	astig.
GINIT̄UN	(Ns.-oyarz)

(121) Bonaparte.—Le Verbe Basque.

(122) Bähr.—Estud. verb. Guip. RIEV XXII - 2.º 1931 página 245.  
Intza - Burunda'ko Euskalkia. Euskera III 3.º 1922 pág. 21.

## 2. GENDUZEN.

GENDUZEN	elgob, legazp, motric, alsas, olazag, ciord
GENDU(A)ZEN	dev
GENDUZAN	elgoib
GINDUTZEN	cegam.
GIÑUTZEN	amezq, gavir, isasond, mutil, zaldiv
GIÑUZEN	aizarnazábal, arron, atauñ, azcoi, azpei, beiz, guet, icíar, motric, tolos, zar, zumaya
GIÑUN	aizarna, albist, alquiz, and, aya, beiz, berast, vid, hern, icíar, orio, régil

Como las formas de la serie 1 han sufrido dos veces idénticas pluralizaciones nos permiten reconstituir la evolución completa.

GEN(A)UEN	<i>nosotros lo hubimos</i>
+ -IT-	
GENITUEN	} <i>nosotros lo hubimos</i> (pluralización pleonástica)
GENTUEN	
GENDUEN (GENUEN)	
+ -IT-	
GENDITUEN (GENITUEN)	} <i>nosotros los hubimos</i> (pluralización de paciente)
GENTUEN	

Es decir que no encontramos GENITUEN y GENTUEN con significación "*nosotros lo hubimos*", pero sí con la "*nosotros los hubimos*". Este proceso se completa aún más con las flexiones que estudiamos a continuación:

GINDUEN = *él nos hubo*

ZINDUEN = *él os hubo*

La comparación de las variantes a) ZENDUEN=*vos-(otros) lo hubisteis* y b) ZINDUEN=*él os hubo* (págs. 454 y 455), demuestra que se trata de las mismas flexiones con ligeras diferencias, debidas en parte a que por el menor uso de las b), se conservan éstas en un estado anterior de su proceso (ZINITIIN, ZINTIEN). En algunas variantes se aprecia una doble pluralización debida indudablemente a confusión con los 1. ZENDITUEN=2. ZENDUZEN=*vos(otros) los hubisteis*. La identidad de a) ZENDUEN y b) ZINDUEN se aprecia todavía más claramente en los autores antiguos; así Leizarraga emplea ZENDUEN con ambas significaciones (pág. 456). Si se admite esto, las variantes de las formas tipo ZINDUEN arriba indicadas (ZINITIN, ZINTIEN) corresponden a las tipo GENITUEN, GENTUEN con significación "*nosotros lo hubimos*", que hemos marcado con asteriscos en el cuadro anterior.

#### Estudiadas las flexiones

GENDUEN=*nosotros lo hubimos*

ZENDUEN=*vos(otros) lo hubisteis*

CINDUEN=*él nos hubo*

ZINDUEN=*él os hubo*

#### Sólo nos quedan las

NINDUEN =*él me hubo*

(H)INDUEN=*él te hubo*

Nos limitaremos en este estudio a NINDUEN, ya que (H)INDUEN es en todo semejante.

Para nosotros, como para Vinson (116), las flexiones de singular carecían de dental (NINU-) en oposición a las de plural (ZINT- o ZINIT-).

Es interesante considerar aquí las variantes de NINDUEN antes expuestas con las flexiones empleadas en los pueblos guipuzcoanos y vizcaínos que reproducimos a continuación (123):

### Núcleo de NINDUAN

#### Guipuzcoano

- IÑ- aya, alg, amezq, and, arama, astig, berast, vidan, igueldo, lizarza, oreja, oiquina, zaldiv, aizarna, aizarnazábal, albist, arrona, beiz, guet, hern, iciár, orio, rég, rent, tol.
- IND- at, guet, legazp, orio, ormáizt, urrest, zar, reg, dev, motr, mutil, pasaj.
- IND̄- elgoib, gavir, isas, zumay.
- IT̄- azc, motr.
- IT- azp, zar.

#### Alto Navarro de Guipúzcoa

- IÑ̄- ir, fuent, oyarz.

#### Vizcaíno

- END- amor, baq, barric, begoñ, berm, leq, guern, navarn, orozc.
- IND- } berr, eib, villarr, mondr, oñat, olaet, placenc, ubid,
- IND̄- } ceán (general palatilizada).
- IT̄- ondárr
- IÑ̄- cigoit (la flexión es NIÑABEN).



Se observa un gran número de flexiones (en Guipúzcoa son mayoría) con  $-I\bar{N}-$ , lo que es muy interesante, en relación con las formas sin dental que hemos señalado como primitivas. Claro que no se puede descartar la posibilidad de que estas flexiones con  $-I\bar{N}-$  procedan de las  $-IND-$  o  $-IN\bar{D}-$  por caída de la dental.

También es interesante observar las flexiones vizcaínas con  $-E-$  ( $-END-$ ), que es indudablemente anterior a  $-I-$  (124), lo que está de acuerdo con la identidad arriba mencionada de a) ZENDUEN = *vos(otros) lo hubisteis* y b) ZINDUEN (anteriormente también ZENDUEN) = *él os hubo*. La flexión correspondiente de 1.ª persona singular sería NEN(A)UEN.

En cuanto a la presencia del grupo  $-ND-$ , en la mayoría de estas flexiones de singular creemos que se trata simplemente de un fenómeno de falsa analogía con los GINDUEN (o GENDUEN) y ZINDUEN (o ZENDUEN), de la misma manera que las variantes con  $-IT-$  y con  $-I\bar{T}-$  proceden de un fenómeno análogo con relación a la flexión NITUEN o NITUEN = *yo los hube*. Una prueba decisiva, a nuestro entender, de que la presencia del grupo  $-ND-$  en las flexiones de singular no puede considerarse demostrativa de la existencia de la dental en el radical es que la falsa analogía se extiende incluso a flexiones de otros verbos: NINDAGOEN = *yo estaba* NINDOAYEN = *yo iba*, NINDABIĒN = *yo andaba*, sin que, como dice muy bien Azkue (125), se pueda deducir de la existencia de estas flexiones que sus núcleos sean DAGO, DOA, DABIĒ, cuando en realidad son GO, OA y BIĒ.

Y finalmente, antes de proceder a la explicación del proceso de formación y desarrollo del verbo auxiliar en sus dos primeras fases, vamos a exponer la teoría pasiva del verbo, de importancia decisiva para comprender, en su conjunto, la compleja evolución sufrida por éste. La comparación analítica de las flexiones de presente de los verbos simples transitivos por un lado, y los intransitivos por otro, permite apreciar la diferente estructuración de aquéllos, en lo que

(124) Esta es también la opinión de Azkue.—Morf. pág. 711.

(125) Azkue.—Verbo guipuzcoano 1932 pág. 111. Las flexiones NINDAGOEN y NINDABILAN son citadas también por Ithurry - Gram. pág. 67 nota II.

se refiere a la colocación de los elementos pronominales, y conduce inmediatamente al establecimiento de la teoría de la pasividad del verbo transitivo.

En efecto, ni NAGO quiere decir "yo estoy" y el sujeto "yo" está representado por NA- (126), en NAKAR el sujeto será también NA=yo, y debe significar propiamente "yo soy traído", o bien, "yo soy traído por él" (127) (en lugar de "él me trae", que es la traducción actual). Análogamente DAKAR será "él es traído, por él", y en consecuencia tendremos todas las flexiones de presente interpretadas pasivamente: DAKART="él es traído, por mí", DAKARK=(*él es traído por tí (hombre)*), etc.

De lo que antecede se deduce que es necesario precisar la nomenclatura para no incurrir en anfibologías. Para evitar confusiones empleamos los términos agente y paciente. En el cuadro que sigue especificamos los afijos pronominales a los que damos esos nombres y su correspondencia con los términos empleados por las teorías activa y pasiva.

NOMENCLATURA	Ejemplo: DAKART	
	- T = yo	- DA = él
Empleada por nosotros	Agente	paciente
De la teoría pasiva	Complemento de agente Urheber (Schuchardt)	sujeto
De la teoría activa	sujeto sujeto funcional (Vinson)	complemento directo o régimen directo
De Uhlenbeck	casus transitivus	casus intransitivus

(126) Más adelante explicaremos de dónde procede, a nuestro entender, la -A-.

(127) Para nosotros NAKAR debió significar en un principio simplemente "yo-traer" o "yo-traído" con los dos sentidos "yo he traído (o traigo)" y "yo soy traído", perdiéndose después en el presente la primera

Nos hemos decidido a emplear una nueva nomenclatura, porque la de la teoría activa no corresponde a la verdadera constitución del verbo, y la de la teoría pasiva, por desentrañar fenómenos lingüísticos remotos y complejos, no resulta clara a primera vista, hasta el punto de que el propio Uhlenbeck, a pesar de manifestarse partidario de la concepción pasiva del verbo, opina que es preferible continuar con la nomenclatura antigua, o mejor aún evitar los términos "sujeto" y "régimen directo" (128).

Los argumentos en que se apoya la teoría pasiva del verbo vasco son, explicados a grandes rasgos:

1.º La identidad en la estructuración verbal del verbo intransitivo y del transitivo, sin más que considerar éste como pasivo. Consecuentemente las características de sujeto coinciden en forma y colocación. Esta identidad acaba de ser expuesta:

Verbo intransitivo NAGO  
yo estoy

Verbo transitivo NAKAR

- a) teoría pasiva yo soy traído  
b) teoría activa él me trae

2.º Paralelismo en la pluralización de los sujetos del verbo intransitivo y de transitivo tomado pasivamente:

Verbo intransitivo	ZAIO	ZAIZKIO
	él es a él	ellos son a él

acepción (que se conserva en el pretérito, mientras en el presente se sustituye precisamente por el giro pasivo). Véase más adelante el estudio de esta evolución.

En cuanto a agregar a "soy traído" el agente "por él" es evidente desde el momento que la 3.ª persona no tiene sufijo. Ver cuadro de la pág. 432. Si por ejemplo el agente fuera la 2.ª persona del plural, había que agregar -ZU y se tendría NAKARZU.

(128) C. C. Uhlenbeck.—Carácteres de la grammaire basque. RIEV II n.º 5 1908 pág. 526 nota (4). "Mientras el asunto no sea zanjado finalmente yo estimo preferible continuar empleando el término "sujeto" en la gramática vasca para el casus intransitivus en los verbos intransitivos, y para el casus transitivus en los verbos transitivos. Haríamos quizás mejor en evitar los términos "sujeto" y "régimen directo".

Verbo transitivo	DIO	DIZKIO
a) teoría pasiva:	él es habido a él por él	<i>ellos son</i> habidos a él por él
b) teoría activa:	él lo ha a él	él los ha a él

Se observará que, contrariamente a lo que ocurre en el verbo intransitivo y en el transitivo interpretado pasivamente, en el transitivo tomado activamente no hay pluralización del pretendido sujeto transitivo (agente). "El (los) ha" en lugar de "ellos son habidos".

La pluralización del agente daría, en la teoría activa:

DIOTE  
ellos lo han a él

de contextura completamente distinta a las anteriores.

3.º La concordancia en la teoría pasiva del verbo con el sujeto, mientras que en la hipótesis activa se da el caso anormal de que aquél concuerda con el complemento directo y no con el sujeto. En realidad este argumento es consecuencia del anterior. (Insertamos traducciones algo libres para facilitar la interpretación.)

singular:                   AITAK SAGARRA EKARRI DU

a) teoría pasiva = la manzana ha sido traída por el padre  
(sujeto)

b) teoría activa = el padre ha traído la manzana  
(sujeto)

plural:                   AITAK SAGARRAK EKARRI DITU

a) teoría pasiva = las manzanas han sido traídas por el padre  
(sujeto en plural como el verbo DITU)

b) teoría activa = el padre ha traído las manzanas  
(sujeto en sing.) (compl. direc. en plu-  
ral como el verbo DITU)

4.º El sujeto en la teoría pasiva se encuentra en nominativo como el de los verbos intransitivos, mientras en la teoría activa el sujeto está en un caso especial de carácter instrumental llamado activo, casus agens, transitivo (Uhlenbeck), ergativo (Trombetti (129) Fink).

Ya en los ejemplos del argumento anterior se aprecia que SA-GARRA=manzana está en nominativo, mientras AITAK=el padre (agente) está en activo, ya que el nominativo es simplemente AITA sin sufijo, como en AITA DAGO=el padre está. La -K de SA-GARRAK=las manzanas, en el ejemplo de plural, no es signo de agente sino de plural.

Para ver mejor la correspondencia entre la teoría pasiva y el intransitivo, exponemos el ejemplo siguiente:

Intransitivo	Transitivo (teor. pasiva)
NI NAGO	NI NAKAR
<i>yo estoy</i>	<i>yo soy traído (por él)</i>
(H)I (H)AGO	(H)I (H)AKAR
<i>tú estás</i>	<i>tú eres traído</i>

Es decir, que existe simultáneamente una correspondencia formal de las flexiones y una correspondencia de caso del sujeto. En cambio, la comparación con el transitivo concebida activamente da

Intransitivo	Transitivo (teor. activa)
NI NAGO	NIK DAKART
<i>yo estoy</i>	<i>yo lo traigo</i>
(H)I (H)AGO	(H)IK DAKARK
<i>tú estás</i>	<i>tú lo traes</i>

La existencia del caso activo del sujeto es para Uhlenbeck el argumento decisivo a favor de la teoría pasiva (130).

(129) Trombetti.—Le origini della lingua basca, y del mismo autor—Elementi di Glotologia, citados por Azkue.—Discurso de recepción en la Real Academia Española, 1929, pág. 9.

(130) C. C. Uhlenbeck.—Le caractere passif du verbe transitif ou du verbe d'action dans certaines langues de l'Amerique du Nord. RIEV XIII n.º 3, 1922, pág. 404.

El caso activo se explica mejor como instrumental que como nominativo. Así se da el caso de que el sufijo -Z=medio, instrumento, causa (como en GOSE-Z=de hambre, a causa del hambre), concuerda no raras veces totalmente con la -K del activo (131). Tanto uno como otro corresponden al castellano "por".

ITSASO -Z ETORRIA=(lo) venido *por* mar  
NI-K EGIÑA=(lo) hecho *por* mí

Este hecho demuestra cumplidamente que el pretendido sujeto de la teoría activa es simplemente un complemento de agente.

En algunos casos se emplea por los autores antiguos el instrumental (-Z) por el activo (-K) (132).

5.º Existe un asombroso paralelismo entre la estructura del verbo transitivo vasco y las de otras lenguas de marcado carácter pasivo. Entre éstas se encuentran principalmente algunas de América del Norte (133) y las caucásicas (134).

Es decisiva la fuerza probatoria de los argumentos anteriores en favor de la teoría pasiva, pero por otro lado es indudable que, como ya hemos dicho, el vasco actual no siente pasivamente el verbo y cuando dice DAKART no piensa "ello es llevado por mí", sino que cree decir simplemente "yo lo llevo". Este hecho innegable ha sido advertido, con carácter general para todas las lenguas con verbo transitivo de carácter pasivo, por Uhlenbeck (133) al decir: "Cuando se entra en contacto con una lengua nueva, hasta el momento desconocido, se apercibe uno de lo difícil que es determinar si el verbo transitivo de esta lengua tiene un carácter activo o pasivo. Incluso al estudiar lenguas conocidas hace tiempo se experimentará a veces

(131) H. Schuchardt.—Prim. Ling. Vasq. pág. 57.

(132) Joannes d'Etcheberry (29-13) ERREGE HARTAZ DEITHUA por ERREGE HARK DEITHUA=llamado por aquel rey. Citado por Azkue.—Morf. pág. 325.

(133) C. C. Uhlenbeck.—Le caractere passif du verbe transit. etc. (antes citada).

(134) C. C. Uhlenbeck.—De la possibilité d'une parenté entre le basque et les langues caucasiennes. RIEV XI n.º 4, 1924, pág. 569. H. Schuchardt. Über den passiven Charakter des transitivs in den kaukasischen Sprachen. Wien 1896. En este trabajo citado por Uhlenbeck O. Cit. se hace ver la íntima correlación psicológica que une a las lenguas caucásicas entre sí y con el vasco.

duda en lo que concierne a la naturaleza del verbo transitivo con el uso práctico del cual se ha familiarizado, sin embargo, hace mucho tiempo. Dudas de esta naturaleza surgirán sobre todo con las lenguas de los primitivos para quien quiera ir al fondo de las cosas. Nuestro conocimiento de la lengua nos induce a error. Corremos constantemente el peligro de querer encontrar en los primitivos nuestros propios modos de pensar, y de reemplazar por nuestra concepción personal del mundo sus concepciones, menos desarrolladas por la abstracción y la generalización, menos desnaturalizadas también por el orgullo intelectual". Más adelante dice: "Cuando se pregunta, por ejemplo, a un Indio de las Praderas, que sepa inglés, si cierta forma verbal de su idioma tiene el sentido "yo maté a él" o el de "él fué muerto por mí", respondería asombrado de una pregunta tan inútil y vana: "Es exactamente lo mismo", ya que a él sólo le inquietará la realidad de este hecho: él ha sido muerto por mi intervención".

Esta circunstancia da lugar a que el que hable el vascuence y sienta y piense en dicha lengua, se encuentre, paradójicamente, en inferioridad de condiciones respecto el que no esté tan compenetrado con el espíritu actual de la lengua, para desentrañar los misterios de su origen y formación, ya que en lugar de un análisis objetivo trata, inconscientemente, de implantar su propia concepción personal, como dice Uhlenbeck, y con tanta mayor fuerza cuanto mayor sea su dominio del idioma hablado.

Esta es la razón por la que la teoría pasiva ha sido acogida sin ningún entusiasmo por la mayoría del número, relativamente reducido, de vascos de nacimiento que han llegado a conocerla. Así el eminente Director de la Academia Vasca, Don Resurrección María de Azkue, cuya colosal labor y profundo conocimiento del idioma son universalmente conocidos, no acepta la mencionada teoría, expresándose en estos términos:

"Nada de extraño tiene que los que no hablan una lengua, por bien que técnicamente la conozcan, no lleguen a hacerse cargo de algunas de sus minucias" (135), y en otro lugar, refiriéndose también

---

(135) Azkue.—Discurso de recepción en la Real Academia Española 1928 pág. 9.

a la teoría pasiva, "¿esta cuestión tendrá la importancia que quiere dársele? ¿Pasará de ser un juego de palabras?" (136).

Sin embargo, no han escapado a la perspicacia de Azkue ciertos hechos que considera extraños y serían fácilmente explicados por la teoría pasiva. Así, por ejemplo, hablando de sufijo -K del caso activo, dice:

"Algo raro parece que este caso activo se deje distinguir más con verbos de forma pasiva. En NIK EGIN DUT ORI=yo he hecho eso, el afixo K de acción no tiene traducción al castellano. En cambio, en NIK EGINA DA ORI con el verbo en forma pasiva el mismo afixo K equivale a "por": eso es hecho por mí" (137). En la interpretación pasiva NIK EGIN DUT ORI se traduciría también por "eso es hecho por mí", con lo que -K equivaldría a "por" en ambos casos.

Es interesante observar que los giros de naturaleza análoga a la propuesta por Azkue, NIK EGINA DA ORI, se han presentado desde los comienzos de la exposición de la teoría pasiva en abono de

---

(136) Azkue.—Morfología Vasca, pág. 285. Hemos citado estos dos párrafos como los que más caracterizan la actitud escéptica de su autor, posición que encontré confirmada en la entrevista que tuve con él el pasado verano en la Academia.

J. de Urquijo.—Una tesis doctoral, etc., ya citada, se extiende en otros párrafos y hace observaciones tan atinadas como corresponden a su acertado punto de vista, sobre la pasividad del verbo vasco. Nada de extraño tiene este perfecto enfoque del problema en quien fué elogiado por el propio Schuchardt por la exactitud con que entendió sus difíciles explicaciones. Así en una carta que le dirigió el ilustre vascólogo, desde Gratz el 9 de Mayo de 1912 (véase Carta Prólogo a la traducción española de Prim. Ling. Vasc. pág. 17 y 18) le escribe: "Admiro a usted, que ha trabajado adentrándose así en mis Bask. Stud. I. Son, por su materia, de una lectura tan difícil, que si yo tuviese que realizar una semejante, aún en mi lengua materna, la sentiría como trabajo muy penoso".

"Mi concepción de EDUKI la ha entendido Vd. con completa exactitud". En cuanto a la mencionada dificultad de la obra de Schuchardt baste decir que algunos vascólogos entre los más eminentes, no supieron comprenderle". "Vinson le consagró un artículo al que Schuchardt tuvo que contestar para corregir algunos errores de interpretación. Webster incurrió también en contrasentidos que Schuchardt señaló: Dogson se encontró embarazado y Van Eys, aunque llenó de notas su ejemplar de esta obra, tomó por otro lado varias páginas de notas y hasta mantuvo correspondencia con Schuchardt, hizo en la revista inglesa "The Academy" una reseña breve y poco comprometedora y en una carta de 1895 declara que las teorías de Schuchardt trastornan las nociones admitidas, que es preciso pesar bien el pro y el contra, que no sabe qué decidir y que una dificultad que puede llamar psicológica le detiene (G. Lacombe.—Schuchardt et la morphologie de la langue basque. RIEV. XXVI n.º 1. - 1935 - pág. 180).

(137) Azkue.—Morfología - pág. 285.



la misma, así Schuchardt el año 1888 tomó netamente posición en la interpretación pasiva del verbo, precisada el año anterior por Friedrich Müller, mediante la afirmación: si una frase tal que AITAK MAITATUA DA no puede traducirse más que "él es amado por el padre", se sigue que cuando digo AITAK MAITATZEN DU debo traducir no "el padre le ama", sino "él es amado por el padre" (138). También Gavel considera un fuerte argumento a favor de la teoría pasiva la existencia de frases de aquel tipo (139).

En nuestra opinión, aunque, como ya hemos dicho (pág. 431), el espíritu de la lengua ha tenido que sufrir transformación desde la época en que el verbo transitivo tomó forma pasiva, análogamente a lo comprobado por Uhlenbeck para todas las lenguas que poseen un verbo de este tipo (134), es posible exponer los hechos de forma que la concepción pasiva del verbo no se presente a nuestra mente en aparente oposición a nuestro sentir actual de la lengua.

Basta para ello emplear una flexión simple de las que (ver página 432 cuadro) no han sufrido transformación (NAUK, por ejemplo), que por esta razón conservan el doble sentido descubierto por Chaho (1): IK EKARRIA NAUK puede traducirse (compárese con NIK EGINA DA y con AITAK MAITATUA DA citadas por Azkue y Schuchardt respectivamente, según acabamos de ver) por "yo soy traído por tí" (140). Ahora bien, si realizamos un análisis más detenido nos fijaremos en que en realidad

EKARRI-A no es "traído", sino "el (la o lo) traído" (141)

(138) G. Lacombe.—Hugo Schuchardt et la morphologie de la langue basque. RIEV. XXVI n.º 1, pág. 181, citado también por Urquijo - Una tesis doctoral, etc.

(139) H. Gavel.—Le Basque et les Langues Caucasiques. RIEV III n.º 5 y 6, pág. 524.

(140) Esta frase pasiva castellana puede obtenerse también en vascuence añadiendo al infinitivo los sufijos sinónimos -IKO o -TAKO, como dice también Azkue. Morfología pág. 285, lo que advertimos para los vascos a quienes por sonar mejor una de estas formas (en Azoitza, p. e. se dice IK EKARRIT KOA, o más exactamente IK EKARRITEKUE), no les parece popular la forma EKARRIA.

(141) Azkue.—Morfología, pág. 523. IKUSIA=lo visto (1. caso pasivo) y en la pág. 285 llama a EGINA verbo adjetivado mediante el artículo. Tenemos un gran interés en presentar datos de Azkue por dos razones: 1.º Por su formidabile autoridad en la exposición de frases auténticamente populares y en la interpretación de su verdadero sentido. 2.º Por tratarse de un enemigo de la teoría pasiva.

de acuerdo también con Schuchardt, para quien EKARRI es simplemente el participio (142). En consecuencia habría que traducir

IK EKARRI-A NAUK=yo soy *el* traído por ti,

de donde se deduce (creemos haber razonado siguiendo el espíritu de la lengua según la interpretación anterior a la concepción pasiva del verbo) que

IK EKARRI NAUK

debe traducirse por "yo soy traído por ti", que es el sentido que propone la teoría pasiva. Esta frase, en la que el sujeto es "yo", puede considerarse semejante sobre todo si se pone en la forma NI EKARRI NAUK, a la

NI ETORRI NAUK=yo soy venido (para ti), yo he venido (a ti, hombre).

Finalmente, teniendo en cuenta lo que hasta aquí llevamos dicho, vamos a exponer el proceso formativo del verbo auxiliar vasco en sus dos fases primitivas.

Partimos para ello del cuadro de la pág. 432, que reproducimos en lo esencial, limitándonos a la interpretación pasiva de los afijos:

SUJETOS	Complementos de agente	POR O PARA					
		MÍ	TI (masc.)	TI (fem.)	ÉL	NOSOTROS	VOSOTROS
		- T	- K	- N	-	- GU	- ZU
yo	N -	---	NAUK	NAUN	NAU	---	NAUZU
tu	H -	HAUT	---	---	HAU	HAUGU	---
él	D -	DAUT	DAUK	DAUN	DAU	DAUGU	DAUZU
nosotros	G -	---	GAUK	GAUN	GAU	---	GAUZU
vosotros	Z -	ZAUT	---	---	ZAU	ZAUGU	---

(142) Schuchardt.—Prim. Ling. Vasc. pág. 41; ERRAN = dicho; página 58. EDUKI = tenido; etc.

Las flexiones de este cuadro están provistas de prefijo y sufijo, excepto las de la cuarta columna, que no están sufijadas. Si observamos que este sufijo significa "por" o "para" (IK EKARRI NAUK=yo soy tenido *por* ti, ETORRI NAUK=yo he venido *para* ti) veremos que los de la citada columna pueden significar por o para él (él=sufijo cero) o bien pudieron expresar simplemente las flexiones absolutas NAU=yo soy, etc. (143).

Es evidente que estas flexiones que no expresan la relación de agente o de alocución (ya que carecen del sufijo correspondiente) son las primitivas, con lo que el cuadro primitivo de flexiones (fase I) quedaría reducido a

NAU  
HAU  
DAU  
GAU  
ZAU

Respecto a la prioridad de la formación de estas flexiones (Fase I: prefijación del sujeto) sobre las demás (Fase II: sufijación del agente en el verbo transitivo, relación alocutiva en el intransitivo) es curioso observar:

1.º Es lógico que se fije el sujeto antes que el complemento de agente o el término de la alocución.

2.º En la fase que proponemos como más antigua no existe diferencia sexual en la segunda persona: HAU es común para el masculino y para el femenino, mientras que en la sufijación hay la

(143) Actualmente no se dice NI NAU por "yo soy", ni tampoco NI ETORRI NAU por "yo he venido"; pero sí se emplea NI AITA NAU ORREK =yo soy padre, para ese soy su padre (Azkue - Morfología, pág. 518). Las demás flexiones del cuadro, se usan en ambos sentidos (interpretación pasiva del transitivo "yo soy por", y flexión alocutiva del intransitivo "yo soy para") sobre todo las de las columnas 2.ª, 3.ª y 6.ª, como en el ejemplo arriba citado de NAUK. Las de la 6.ª columna, en la segunda significación, son más empleadas en los dialectos orientales que poseen el tratamiento llamado respetuoso, aunque también se utilizan en los occidentales. ALPER DOZU=os es inútil (Añibarro - Esku 45-13 cit. por Azkue-Morf. pág. 600). En la primera acepción (interpretación pasiva del transitivo NAUK=yo soy por ti, etc.) son empleadas todas, con las alteraciones ya estudiadas, en todos los dialectos.

distinción -K (masc.) -N (fem.). Según esto, podría situarse cronológicamente la aparición de la diferenciación sexual en la II fase de formación del verbo.

Veamos ahora la significación primitiva de estas flexiones. Para nosotros, como para Bonaparte (pág. 441), se tiene:

N - AU = yo-esto

H - AU = tú - esto

D - AU = él-esto

G - AU = nosotros - esto

Z - AU = vosotros - esto

que son, lógicamente, las formas más arcaicas posibles en un lenguaje primitivo. Para Vinson (pág. 9), el radical es -U-, con lo que habría que descomponer así: NA-U, etc. Probablemente opina así influido por NA-TOR, NA-KAR, etc., pero para nosotros la -A- de la primera sílaba de estas flexiones nació, por analogía, de la de -AU al perderse el sentido de este demostrativo en el verbo.

Al especificar más el sentido de las expresiones "yo-esto", etc., es evidente que pueden significar dos cosas, o bien *a*) yo soy (esto), o *b*) yo he o tengo (esto).

Respecto a la acepción *a*) ya hemos visto la forma en que se conserva (en sus dos variantes) en las distintas flexiones. En cuanto a la acepción *b*) yo he o tengo (esto), si bien no se conserva en el presente, es evidente su existencia en las formas correspondientes del pretérito.

NUEN (144)

HUEN

etc.

---

(144) Variantes sacadas de las contestaciones al Erizkizundi Irulkoltza. Euskera 1925. 28.

Respecto a la característica de pretérito se ha discutido mucho. Si observamos flexiones del tipo de las GENDUEN, ZENDUEN, veremos que tienen dos veces la letra N; una infijada y otra sufijada.

En Gulpúzcoa: NUAN dest. motr. iciar, zumay, zar, reg. aizarnaz, or, azp. urrest, zumarr.  
 NUEN azc. sseb. pas, rent, fuent, irún, tolos, etosua, machinventá, azp.  
 NUUN 23 pueblos en Beterri, Goyerri y hacia Navarra.  
 NUN anoet.  
 NOON 17 pueblos en Goyerri.  
 NEBAN alz. mend. dev.  
 NEUAN astigarrib.

En Navarra: NUE abaurr (los dos), iriberr, arriet, ainci, otio, azparr.  
 NUAN arbizu.  
 NUBAN lacun.  
 NUBEN arbiz. echal, vera.  
 NUUN narbart, garzau, ezcurr, oscoz.  
 NUN en 17 pueblos, algunos de Larraun.  
 NEUEN eguiarret.  
 NEEN echar, aran, liz-beng, alsas.  
 NEN oiazag, urdi, bacalc, iturm.  
 NIZUN ustarr.  
 NIEZUN urzaln, ustarr.  
 NION vidang.  
 NIEN vidang, urzaln.

En Baja Navarra: NUEN camb.  
 NUYEN ustar.  
 NIIN helet, aldud, hasparr, sjuan p. p.  
 NIAN becasq.  
 NIZUN ure.  
 NIZIN larc. bard.

En Labourd: NU'EN sare, urrugn, urdax, zugarr, ss de luz, alnh.  
 NUIN itsas.  
 NIIN arcang.

En Vizcaya: NEUAN cortez.  
 NEUEN en 25 pueblos hacia Bilbao.  
 NAUEN mondr, baqu.  
 NABAN 9 pueblos en la costa de Guernica.  
 NABEN 6 pueblos en la costa de Guernica.  
 NEBAN 26 pueblos hacia Marquina y hacia Durango.  
 NEBEN oñ, arech, nafarrat, lrún.  
 NENDUN 11 pueblos en Chorierrí y Orozco.  
 NEMEN 7 pueblos en Cigoitia.  
 NEEN ganzag.  
 NEN aramay.  
 NEAN ubid.  
 NOAN cean.  
 NEUN gech, urdul, lauj, marur, barríq.  
 NUEN plene.

Para Bonaparte (145) la N final es adventicia basándose en que no existe en las flexiones del alto-navarro meridional y del bajo-navarro oriental de Aezcoa, y en que en las formas conjuntivas el -LA se une en todos dialectos a las flexiones sin -N. Vinson (146) piensa también que la -N final es moderna. Para éste la -N infijada es la característica del pretérito.

Van Eys dice que la N final (que para él puede considerarse como el adverbio AN=alli) (147) es la verdadera característica del pasado. Según este vascólogo, la forma primitiva del pasado habrá sido sin la -N- intercalada (148) que califica de misteriosa (149).

Son también de la opinión de que la N final es la verdadera característica de pasado Schuchardt (150), Uhlenbeck (151), Ribary (152), Campión (153).

Para nosotros, ambas N son características del pasado (154) y las primitivas flexiones de pretérito estarían formadas de esta o parecida forma:

\*N-EN-AU-EN = yo-antes-esto-antes

\*H-EN-AU-EN = tú-antes-esto-antes

\*EN-AU-EN = él-antes-esto-antes

(145) Bonaparte.—Le Verbe Basque XXIII y XXIV - Remarques, etc., sur Mr. Abel Hovelacque, notas de las páginas 9 y 10.

(146) Vinson.—Notas al Essai sur la langue basque, pág. 111. Le Verbe Basque. RIEV II 4.º pág. 474.—Observations grammaticales, RIEV II 6.º pág. 798.—Le present et le passé dans la conjugaison pas que primitive. RIEV III 3.º pág. 315.

(147) Van Eys.—Etude sur l'origine et la formation des verbes auxiliaires basques - Paris 1875.

(148) Van Eys.—Gram. comp. pág. 147.

(149) Van Eys.—Gramm. comp. p. 236.

(150) Schuchardt.—Prim. Ling. Vasc. pág. 37 "La terminación -N (-EN) es el característico signo de tiempo (pretérito)".

(151) Uhlenbeck.—Caractère de la gramm. basc. RIEV. II 5.º p. 530 "el imperfecto o caracterizado por (-EN) (-AN)".

(152) Ribary.—Essai sur la langue basque. p. 45. El sufijo para él es -N.

(153) Campión.—Gramática de los cuatro dialectos literarios de la lengua euskara. Tolosa 1884, p. 393. Aquí dice que el signo de pasado es -N y no -EN.

Campión.—Nota gramatical acerca del presente y pretérito transitivo. RIEV III n.º I p. 102. Aquí dice que el índice es -AN y sus adufleraciones y contracciones -EN, -IN, -N.

(154) Azkue.—Verbo guipuzcoano. p. III. Llama a la -N- infijada. "Subcaracterística de la conjugación remota y de sus derivadas la hipotética y condicional".

\*G-EN-AU-EN = nosotros-antes-esto-antes

\*Z-EN-AU-EN = vosotros-antes-esto-antes

con doble nasalización de pasado (allí = antes) (154 a).

Las terceras personas, como estimó Schuchardt (155), tendrían prefijo cero en las flexiones primitivas de pasado, apareciendo después (excepto en el vizcaíno) el prefijo Z-, por analogía con la flexión ZAN, ZEN=era.

La fase de pluralización pleonástica daría para las dos flexiones del plural

GEN-A-IT-U-EN — GENITUEN — GENTUEN — GENDUEN

ZEN-A-IT-U-EN — ZENITUEN — ZENTUEN — ZENDUEN

en forma semejante a las formaciones de presente

G-A-IT-U

Z-A-IT-U

por incrustación del pluralizador -IT- en la raíz -AU- perdido el significado de ésta en la conjugación.

Esta pluralización se ha estudiado al justificar la existencia de la dental como no perteneciente a la raíz del verbo, en oposición a Schuchardt y Uhlenbeck (pág. 23). Ahora únicamente queda por decir en este punto que nos parecen insostenibles las hipótesis de Ribary

(154 a) Características del pretérito según diversas opiniones:

	Nasalización	
Bonaparte .....	no	no
Ribary .....	no	-EN
Vinson .....	-N-	no
Van Eys .....	no	-AN
Schuchardt .....	no	-EN
Uhlenbeck .....	no	-EN, -AN
Campión .....	no	N (1884)
Campión .....		-AN (1909)
Nosotros .....	-EN-(-IN-)	-EN (-AN)

Es decir, la característica de pasado es:

a) Para Vinson, la nasalización infijada.

b) Para Ribary, Van Eys, Schuchardt, Uhlenbeck y Campión, la nasalización sufixada.

c) Para Bonaparte, ninguna de las dos.

d) Para nosotros, las dos simultáneamente.

Azkue llama a la sufixación característica y a la infijación subcaracterística. Para nosotros, las dos son de la misma importancia.

(155) Schuchardt.—Prim. Ling. Vasc.

(ZEN derivado de ZUK por razones de eufonía) (156) y de Bonaparte (157) y Campión (158) (N y D redundantes). Es más, la razón aducida por Bonaparte de que "ciertas flexiones usadas en Salinas, entre las que se cuenta ZEBEN, demuestran que la N y la D de los otros dialectos son redundantes" nos parece un fuerte argumento en favor de nuestra hipótesis, sin más que recordar que en la zona de Salinas es precisamente en el único lugar donde se encuentran flexiones de presente de primera y segunda persona del plural sin pluralización pleonástica (véase cuadro de la pág. 432 GAU V-oñ-len, etcétera).

Es fácil comprender la fuerza del siguiente paralelismo para demostrar que la D- del pretérito es signo de plural:

	Salinas	general
Presente	ZAU	ZAITU
Pretérito	ZEBEN	ZENDUEN.

Con el uso cayó la -N- intervocálica de las flexiones \*NENAUEN, etcétera, del singular dando lugar a las variantes que se expusieron (144) (158 a), pero las que sufrieron previamente pluralización pleonástica conservaron la -N-, que había dejado de ser intervocálica para apoyarse en la -D- de plural, originando, del modo ya estudiado,

(156) Ribary.—Essai sur la langue Basque, p. 46. Citado por Campión.

(157) Bonaparte.—Le verbe Basque, p. XXIII, nota. Cit. por Campión.

(158) Campión.—Gram. de los cuatro dial. eusk, p. 393. Este analiza así: ZE en lugar de ZU ("tú" - N letra eufónica - D letra de refuerzo - UE "haber" - N característica de pasado.

(158 a) La -N- intervocálica de las citadas flexiones se conserva en la acepción "él me hubo (yo fui habido por él, teor. pas.)". (Ver páginas 455, 456, 476.) De todas estas variantes la más próxima a la primitiva NENAUEN es indudablemente NISABEN, empleada en Cigoitia, que conserva todos los elementos de aquella sin más alteración que la alternancia EI, seguida de la palatalización subsiguiente NS y la transformación UB entre vocales, general en vizcaíno.

Flexión primitiva ..... NE NA UEN

Flexión de Cigoitia ..... NI ÑA BEN

Creemos que la existencia de esta última flexión fortalece considerablemente nuestra hipótesis sobre las formas primitivas.

Se observa también en el conjunto de variantes de flexiones de pretérito, que la vocal de la nasalización infijada varía entre E é I (ZEN-DU (B) AN. V general = ZIN DU BAN G-Burund = vosotros lo hubistels), mientras la de la nasalización sufijada varía entre E y A (ZENDUEN G general = ZENDU (B) AN V general) (ver pág. 454).



formas del tipo GENDUEN, ZENDUEN (158 b). En algunos casos (pág. 453) estas flexiones perdieron posteriormente la -D- dando flexiones del tipo GENUEN, ZENUEN, en las que, a nuestro entender, la presencia de -N- frente a las de singular NUEN, HUEN, usadas en las mismas localidades que aquéllas, demuestra la previa existencia de la -D- que permitió la persistencia de la -N- de la sílaba trabada anterior, durante un período en el que cayó la -N- intervocálica de las flexiones de singular NUEN, etc.

La flexión primitiva \*NENAUEN aclara también un fenómeno observado por Schuchardt (159) pero, que sepamos, no explicado hasta el momento actual: la frecuencia con que la A- del presente (así se expresa Schuchardt) penetra o invade el pretérito en relación con las raras veces que la E- del último invade el primero. Con nuestra hipótesis sobre la formación de las formas primitivas, el hecho queda explicado satisfactoriamente; en el pretérito, al caer la -N-, queda NEAUEN, que puede contraerse, bien en NEUEN (NEBEN), o bien NAUEN (NABEN), lo que, con la alternancia -EN—> -AN en el final y algún otro fenómeno fonético usual explica el resto de las variantes (144); por el contrario, en la flexión correspondiente de presente NAU no hay ninguna -E-, por lo que la aparición de dicha vocal en este tiempo es anormal y se produce únicamente a consecuencia de la alternancia AU — EU (160).

Como ya hemos dicho, la primitiva aglutinación “yo-esto” dió lugar a dos acepciones: “yo soy” y “yo he”, conservadas, la primera en el presente, con las salvedades expuestas, en las formas NAU (mejor en NAUK-), etc., y la segunda en el pretérito con NUEN (NENAUEN), etc. Esta doble significación del verbo fundamental

(158 b) A continuación resumimos las distintas teorías sobre la procedencia de la dental de estas flexiones:

Bonaparte	redundante
Camplón	id.
Vinson	plural
Schuchardt	radical
Uhlenbeck	id.
Bahr	id.
Nosotros	plural

(159) H. Schuchardt.—Prim. Ling. Vasc. p. 42.

(160) Azkue.—Morfología, p. 688 GAUR - GEUR = hoy, AURRERA - EURRERA = adelante. Así en Amorebieta, Baquio y Barrica dicen NEU por NAU.

de la lengua no es un hecho anormal, sino todo lo contrario. Así, para Schuchardt "En cada uno de los dos verbos auxiliares ZA "ser" y (D)U "haber", está viva la propia sustancial significación: "existir, subsistir" y "tener, poseer" (compárese con el uso de stare y tenere en románico)" (161). Esta doble significación de "ser" y "haber" se presenta, según Schuchardt (162), en el verbo ZA, que habría sido en el origen un radical común con aquellas dos acepciones. Por todo lo antedicho, consideramos errónea la opinión de Vinson (163) cuando habla de la "confusión entre "haber" y "ser", cuyo doble sentido es atribuido a IZAN".

Resumiendo todo lo anterior, nos encontramos en la fase I de la formación del verbo auxiliar con los tiempos

#### Presente

NAU = yo soy, yo he

HAU = tú eres, tú has

DAU = él es, él ha

GAU = nosotros somos, nosotros hemos

ZAU = vosotros sois, vosotros habéis

#### Pasado

\*NENAUEN = yo era, yo había

\*HENAUEN = tú eras, tú habías

\*ENAUEN = él era, él había

\*GENAUEN = nosotros éramos, nosotros habíamos

\*ZENAUEN = vosotros erais, vosotros habíais

(161) H. Schuchardt.—Prim. Ling. Vasc. p. 43. En esta misma página dice antes; que como en otros idiomas se presentan desplazamientos y sustituciones entre los verbos "ser" y "haber", así también en vascuence sólo que aquí son aún más profundas y extensas.

(162) H. Schuchardt.—Baskische Studien p. 20 y 27, citado por Saroihandy - Remarques sur le verbe labourdin. RIEV IX 1918, p. 177 nota (2). Agrega éste que Schuchardt reprocha vivamente a Van Eys (p. 24) el haber distinguido dos grupos de formas, unas relacionadas con ISSAN (ortografía de Saroih.) (ser), otras relacionadas con ESSAN, y recuerda (p. 26) que el Príncipe Bonaparte era igualmente de la opinión que esta última forma hipotética no existió nunca más que en la imaginación de Van Eys. Sin embargo (agrega Saroih.), prácticamente todo pasa como si Van Eys tuviera razón.

(163) J. Vinson.—Le present et le passé dans la conjugaison basque primitive. RIEV III 3.º p. 316.

En el presente las flexiones que actualmente expresan "Yo he" (o mejor dicho "yo lo he"), etc., son las formadas pasivamente en la II fase, como veremos a continuación.

En cuanto las que se emplean hoy para "yo soy", etc., son:

NAIZ (NAZ, NIZ) (164)	=yo soy
(H)AIZ ((H)AZ, (H)IZ)	=tú eres
DA	=él es
GARE (GARA, GERA, GIRA) (165)	=nosotros somos
ZARE (ZARA, ZERA, ZIRA)	=vosotros sois

Siempre ha resultado difícil explicar estas formas. Van Eys las estima inexplicables (166) y Vinson dice que las formas del verbo "ser" son, a veces, muy refractarias al análisis (167). Schuchardt opina también que las formas NAIZ (H) AIZ no se han explicado todavía (168).

Observaremos que algunas flexiones (primera y segunda persona del singular) tienen una -Z final, mientras las restantes no.

Empecemos por la tercera persona DA. Se han hecho muchas hipótesis para explicar esta flexión. Para Campión, es contracción

(164) Datos de Bonaparte.—Verb. basq. Azkue.—Morf. Intza-Burunda'ko Euskalkia.

NAI	V- berm-munda.
NAZ	G, Ns, Nm, L.
NAIX	V - cib-baq.
NAZ	V, Ns-ir-fuent. S-Ronc, L-Ainh.
NAS	Vgeneral.
NIZ	Noec, Nor, S-Tard.

(165)

GAI	L-guet-bid.
GARE	L, Nm-Puente.
GADA	G-Burund-o-lazag-e'ord.
GARA	V, Ns, Nm.
GAA	L-Sar-Ainh-Arcang, V-aram-ach-ubid-verg, G-urd-ais-bae-iturm
GERA	G.
GEA	Ggeneral.
GA	G-Cegama.
GIRA	Noec, Nor, S-Tard.
GRA	Nor-Salaz, S-Ronc.
GITRA	S-Ronc.
GIE	Nor-Bard-Brisc-Urc.

(166) Van Eys.—Gram. ccmp. pág. 396 a 435.

(167) Vinson.—Nota 101 al Ensayo de Ribary, p. 113. Citado por Campión Gram. p. 629.

(168) H. Schuchardt.—Prim. Ling. Vasc. p. 65.

de DIRA — DRA, con lo que no estamos conformes, porque, para nosotros, -RA es aquí distintivo de plural (véase más adelante GERA, ZERA).

Para Uhlenbeck es un pronombre cópula que se une paradigmáticamente con las formas del verbo IZAN (169).

Para nosotros, DA procede de DAU actualmente "él lo ha (ello es habido por él, teor. pas.)" por medio de DAI (170).

Veamos las formas de plural. Las más antiguas son GARE, ZARE (171). Nos parece indudable que la sílaba final -RE es distintiva de plural, procedente del pluralizador de agente y recipiente -TE (la más reciente de las pluralizaciones) mediante -DE. Este proceso -TE — -DE — RE puede observarse en otras flexiones en las que no hay duda de que se trata del elemento pluralizador:

NAUTE (172) -> NAUDE (173) -> NAURE (173) = ellos me han  
Ns-ir-oyarz-fuent V-ceau. V-ubid-urbin (yo soy habido por ellos, t.p.)

DUTE (172) -> DAUDE (174) -> DAURE (174) = ellos le han  
Ns-ir-oyaz-fuent V-7 pueblos V-dim-yur- (él es habido por ellos, t.p.)  
-ubid-och-buy.

La evolución total pudo ser

GAU -> GAI (175) -> \*GAITE -> \*GATE -> \*GADE -> GARE  
L-guet-bid (GADA en Burund.)

(169) Uhlenbeck.—Carac. de la gram. basq. RIEV II 5 1908 p. 533. Schuchardt había tenido en cuenta esta hipótesis que no le parecía muy verosímil, pero tampoco imposible. Bask. St. p. 35. Citado por Saroikhandy-Remarg. sur le verbe Lab. RIEV IX 1908 p. 186.

(170) Eleizalde.—Notas acerca de las flexiones del grupo G. RIEV II 3.º 1908 p. 343 "las flexiones DAI=él es y NAI=yo soy, se usan actualmente en algunas localidades de Vizcaya".

Para Azkue - Morfología, p. 630 si se oye NAI en vez de NAIZ en Bermeo y Mundaca, pero DAT sólo se dice ante vocal.

(171) Uhlenbeck.—De la possibilité d'une parenté entre le basque et les langues caucasiques. RIEV XV 4.º p. 577 nota (39) "Por la comparación de los dialectos vascos aparece que las formas GARE, ZARE, ZARETE del labortano son más arcaicas que GERA, ZERA, ZERATE del guipuzcoano o que GIRA, ZIRA, ZIRAYE del suletino. El vizcaino en efecto, que ocupa entre los dialectos vascos un lugar verdaderamente particular, se relaciona muy estrechamente por sus formas GARA, ZARA, ZAREE al labortano.

(172) Azkue.—Verbo guipuzcoano, p. 74.

(173) Azkue.—Morfología, p. 688.

(174) Contestaciones al Erikkizundi Irukoitza. Euskera VII 1.º 1926 p. 48. No especifica los siete pueblos en que se dice DAUDE.

(175) NAITZAKO G (Azkue - Verb. Guip.)

NAI(TZE)KO G-legazp. (Bahr.—Flex. verb. de uso actual en Legazpia).

Todo lo dicho puede igualmente aplicarse a ZARE.

Quedan NAIZ, (H)AIZ. Para explicar estas formas nos parece conveniente recurrir a las flexiones correspondientes de dativo \*NAITZAKIO=yo soy a él, etc. La existencia de esta flexión nos parece indudable sin más que considerar sus variantes (175). Para nosotros puede explicarse así:

N	—	AI	—	TZA	—	KI	—	O
sujeto		rad.				sing. dativ.		recipiente

Comparando estas flexiones con las de recipiente del transitivo tendríamos a -TZA (ó -ZA-) en un papel semejante al -RA- (o -AR-) de aquél, con la única diferencia que aquí -TZA-, -ZA- o -Z aparece en algunas flexiones simples, cosa que no ocurría allí. Quizás este paralelismo de transitivo e intransitivo pueda explicarse así:

La raíz común a estos verbos, que en realidad son uno solo, es AU=esto, conservada como hemos visto en flexiones de ambos. RA o AR (176) por un lado y ZA o TZA (quizás ITZA, lo que explicaría más fácilmente la transformación NAU — NAI que, sin embargo, existe en sulcino, NAU general=NAI sul=él me ha, yo soy habido por él) por otro, constituyen raíces secundarias que aparecieron en la dativación receptiva (fase III de la evolución del verbo) para señalar la diferenciación entre las acepciones "haber" y "ser" (176 a).

Ya Schuchardt (177) comparó las formas simples de "ser" con

NATZAYO	G. Ns, L. (Bonaparte Verb. basq.).
NEZAYO	Nm.
NITZAKO	Nor, Noce.
NITZAYO	Noce-Acze S.
NATXAKO	V. (¡Bonap-Verb. basq.).
NAKIO	V-baq-urdul-barrica-marur (los viejos) (Azkue-Morf. 636).
NADAKO	V-Arrat-eigoti-ochand.
NADXAKO	V-lequeit-berm-durang-begofi-och.
NATXAKO	V-guern-marg-mondr-ceanuri.
NAJAKO	V-placer.cia.

(176) J. Vinson.—Le present et le passé, etc., p. 316 "las formas de régimen indirecto, antes en R. son en realidad causativas".

(176 a) Hay que advertir que existen flexiones como NAKIO, usada por los viejos en V-baq-urdul-barric-marur=yo soy a él (ver nota 175), DAKIT. G-echarri-aranaz=él es a mí (Azkue - Morfología), etc. desprovistos de aquella partícula.

(177) H. Schuchardt.—Prim. Ling. Vasc. p. 65.

las de dativo, pero tomó para la correspondiente a este NATZAIIO y no \*NAITZAKIO, con lo que la semejanza es menor que en nuestro caso. Para él cabría esperar \*NAZA=yo soy.

Respecto a la 3.<sup>a</sup> persona dice Saroïhandy (178) "propusimos para ZAYO o ZAKO, es decir \*ZAKIO (él es a él) al lado de DA (él es) una explicación diferente a la dada por M. Schuchardt (Bask. St. 58); DA es una forma extraña a IZAN (ser) cuyo presente debería ser \*DITZA. Sobre \*DITZA se ha formado, según creemos, \*DITZAKO abreviado después en ZAKO y que hace "pendant" a LITZAKO y ZITZAKON. En guipuzcoano \*DATZAYO se 'habría sustituido a \*DITZAYO y haría "pendant" a NATZAYO, HATZAYO. Una variante de \*DATZAYO, a saber \*DATZAKIO ha sobrevivido en DATZAKIOKE, forma antigua del futuro (será), que significa ahora: él puede (él debe) ser a él (ha de ser)".

Respecto a las variantes presentadas por Saroïhandy para "él es a él" creemos que se han podido producir en la siguiente forma:

*DAUKIO	{	*DAUTZAKIO → *DAITZAKIO	{	*DITZAKIO	{	*DITZAIIO - ZAIIO *DITZAKO - ZAKO
		DAKIO		*DATZAKIO	{	*DATZAIIO - ZAIIO *DATZAKO - ZAKO DAKIO
		(G-Ech. Ar.)				(G. Ech. Ar.)

En cuanto al pretérito actual

NINTZAN (179)

(H)INTZAN

ZAN

GIÑAN (180)

ZIÑAN

(178) J. Saroïhandy.—El vascuence en el "Collège de France". RIEV XV N.º 4 1924 p. 603.

(179) NINTZAN G, V, S. Nocc. Ncc. Datos de Bonaparte.  
NINTZEN L, S-Ronc-Nocc-Ustar.  
NITZEN Ns, G-Cegam, Nocc-Ustar.  
NITZA Nm.  
NINTZE Nocc-Aezc.  
NITZAN Ns-ir-fuent.

(180) GIÑAN G.  
GINDEN Nor-Bard, G-Cegam.

Se observan dos tipos de formación; uno en el singular con ZA (TZA) y otro en el plural (que nos parece más antiguo) derivado de las formas que ya estudiamos GENDUAN, etc., mediante las GINDEN, GINDA, GINDE (180), en las que al perderse la -D- palatalizó la -N- tras -I-.

Únicamente a título de sugerencia haremos notar la semejanza de las flexiones actuales de "estar".

NA(G)O	= yo estoy
HA(G)O	= tú estás
DA(G)O	= él está
GAUDE (GAURE, GA(G)OZ)	= nosotros estamos
ZAUDE (ZAURE, ZA(G)OZ)	= vosotros estáis
NEUEN	= yo estaba
HEUEN	= tú estabas
ZEUEN	= él estaba
GEUNDEN	= nosotros estábamos
ZEUNDEN	= vosotros estabais

con las que hemos considerado primitivas de "ser", lo cual no debe extrañar, dada la íntima relación de ambos verbos (181).

Y, para terminar con esta primera fase del indicativo del auxiliar, haremos mención de las formas perfectivas (182) tipo ZEDIN, ZEZAN, ETHOR ZEDIN = él vino (venit), IKHUS ZEZAN = él le vió, de las que tan frecuente uso hace Leizarraga (62). En realidad, es dudoso que tengan arraigo popular (183). En todo caso,

GINDA	Nm-Puente.
GINDE	Nm-Olza.
GISE	Nm-Gofii.
GINTZAN	V. Nor-Salaz.
GISEN	L. S. Nocc. Nor.
GINTZEN	S-Ronc.
GISEN	Ns.
GINA	Nm.
GINE	Nocc-Aezc.

(181) Ya hemos visto que GAUDE y GAURE pudieron ser escalones intermedios entre GAUTE y GARE. Compárese también NA (G) o con NAU teniendo en cuenta que en la Doctrina de Ochoa de Arin (Ver nota 70) tenemos DIGO por DIO = él se lo ha a él. En cuanto al pretérito, la semejanza no puede ser más asombrosa.

(182) H. Schuchardt.—Prim. Ling. Vasc. p. 44.

(183) Para Saroihandy (Remarques sur le verb. Lab. RIEV IX 1918 p. 180) no pasan de ser un intento de dotar al labortano literario de un tiempo de pasado de que no disponía, intento que fracasó.

\*EDIN (o DI, como dice Schuchardt), que para Van Eys significa "poder" (184) y para Schuchardt "llegar a ser" (182), sería un verbo distinto a los que estudiamos y que habría que relacionar con el subjuntivo. En cuanto a \*EZAN (ZA de Schuchardt) ya nos hemos referido a él (162).

Entramos ahora en la II fase de formación del verbo que constituye la pasivación. Como ya hemos hablado detenidamente de este punto, sólo haremos observar que, en el presente, de las formas primitivas

NAU  
HAU  
DAU  
GAU  
ZAU

se formaron por sufijación de agente (-T,-K,-N,-(cero),-CU,-ZU) las flexiones pasivas

—	NAU-K	NAU-N	NAU	—	NAU-ZU
HAU-T	—	—	HAU	HAU-GU	—
DAU-T	DAU-K	DAU-N	DAU	DAU-GU	DAU-ZU
—	GAU-K	GAU-N	GAU	—	GAU-ZU
ZAU-T	—	—	ZAU	ZAU-GU	—

Con la significación que ya se dijo (p.5):

de NAU = yo soy, yo he, NAUK = yo soy (habido) por ti  
y con las pluralizaciones pleonásticas de

GAU — GAITU — GAITUK, etc.

En el pretérito la pasivación no fué completa y sólo alcanzó a las primeras y segundas personas de singular y plural. En las de plural las formas que habían sufrido la pluralización pleonástica es

GENDUEN = nosotros éramos, nosotros habíamos

ZENDUEN = vosotros erais, vosotros habíais

pasaron (cambiando GEN en GIN en algún caso, pág. 453 y sig.) a



significar "nosotros éramos habidos por él" y con la fijación del agente dieron lugar a las restantes formas pasivas.

GENDU-K-EN (GINDUKAN)=nosotros éramos habidos por ti (masculino).

GENDU-N-EN (GINDUNAN)=nosotros éramos habidos por ti (femenino).

En cuanto a las formas de singular de

\*NENUEN=yo era, yo había (y después yo era habido por él) se formarían

\*NENUKEN (NIÑUKAN)=yo era habido por ti (masc.)

\*NENUNEN (NIÑUNAN)=yo era habido por ti (fem.)

Las formas NIÑUAN (por pérdida de K), NIÑUNAN, se emplean en la actualidad (pág. 466), pero también se utilizan mucho las tipo NINDUAN, NINDUNAN, debidas, como se dijo (pág. 467) a un fenómeno de falsa analogía.

En cuanto a las de tercera persona, no sufrieron pasivación empleándose las primitivas, más o menos alteradas,

NUEN  
HUEN  
ZUEN  
GENDUEN  
ZENDUEN

que significan, en rigor de verdad, "yo había", etc., es decir, tendrían un sentido indeterminado, frente a las formas pasivadas de presente \*DAUT, (DET, DUT, DOT)=ello es por mí yo lo he.

Es interesante observar que no debería decirse NIK NUEN, sino NI NUEN, ya que aquí NI = yo, es verdadero sujeto y no complemento de agente NIK=por mí. Quizás por esta presencia del caso activo -K trata Schuchardt (185) de explicar NUEN como pasivo traduciendo "mí habido".

Es posible que la pasivación de estas flexiones de tercera persona a

no tuviera lugar por haberse iniciado antes la dativación receptiva sobre estas f'xiones

NUEN — NION, etc.,

mientras que en el presente, al realizarse la dativación, ya estaba concluída la pasivación, que tendría lugar en época anterior a la de pretérito

DET — DIOT

Vinson (186) apreció la existencia de dos formas, una determinada que incorporaba el régimen directo y otra indeterminada que no lo incorporaba. Según él, el verbo transitivo vasco habría tenido primitivamente cuatro tiempos, que para el verbo IAKIN = saber, que pone de ejemplo, serían

	Presente	Pasado
Indeterminado	NAKI = yo sé	NINAKI = yo supe
Determinado	DAKIT = yo lo sé	DINAKI = yo lo supe

y agrega que las formas 1, 2 y 4 se mezclaron dando lugar al imperfecto actual.

Para nosotros primitivamente sólo existieron las formas indeterminadas NAKI, NINAKIN (con -N final que Vinson rechaza), deduciéndose de las de presente NAKI, por pasivación, las determinadas de tipo DAKIT, que sustituyeron totalmente a las NAKI. En cuanto a las de pretérito determinado, tipo DINAKI, no llegaron nunca a formarse (las de tercera persona paciente), como acabamos de ver para el auxiliar. Es decir, las formas indeterminadas pertenecen a la primera fase de la formación verbal y se originaron por prefijación del sujeto, y las determinadas corresponden a la segunda fase, formándose por pasivación y sufijación (en el pretérito infijación) del agente.

Es curioso que, explicándose por la teoría pasiva con tanta claridad, a nuestro juicio, la formación de las formas determinadas partiendo de las indeterminadas, con lo que se confirma en parte la hipótesis de Vinson, no aceptara éste dicha teoría.

De lo que antes decimos se deduce que la pasivación no es, en nuestra opinión, la primera fase de la formación del verbo, sino la segunda. En este punto estamos de acuerdo con Gavel (187).

Resumiendo, podemos decir que los fenómenos lingüísticos que tuvieron lugar durante las dos fases que hemos estudiado son:

- Fase I; a) Prefijación del sujeto al demostrativo (Formación del presente primitivo, indeterminado).
- b) Doble nasalización de sujeto y demostrativo (Formación del pretérito primitivo, indeterminado).
- Fase II; a) Pasivación total de las formas de presente indeterminadas y sufijación del agente (Formación del presente pasivo, determinado).
- b) Pasivación parcial (excepto flexiones de sujetos de tercera persona) de las formas del pretérito e infijación del agente (formación de flexiones pasivas de primeras y de segundas personas del pretérito pasivo, determinado).

Todos estos fenómenos lingüísticos ocurrieron, según se refleja en las variantes estudiadas, en forma idéntica en todos los dialectos de la lengua vasca, cosa que no se realizó con los que tuvieron lugar en las fases sucesivas de la evolución del verbo, ya que se aprecian en ellas diferencias entre los distintos dialectos, subdialectos y variedades. Puede, por lo tanto, afirmarse que las dos fases que hemos estudiado tuvieron lugar antes de la fragmentación dialectal de la lengua, si se tiene en cuenta la coincidencia de los límites de los dialectos con las antiguas divisiones tribales (al menos las de los caristios, várdulos y vascones), puede suponerse lógicamente que los

---

(187) H. Gavel.—Quelques observations sur la passivité du verbe basque. RIEV. XXI número 1 y 2 1930 p. II. "Por otra parte no pretendemos en modo alguno que la concepción pasiva del verbo activo o transitivo haya existido siempre en vasco. Sucede que la psicología de una lengua se modifica en el curso de su existencia. A través del griego y del latín clásicos parecen transparentarse, en la declinación, vestigios de un estado de cosas más antiguo en el que la concepción del verbo sería diferente de la que nosotros conocemos, e incluso presentaría algunas analogías con la concepción actual del verbo euskaro. Inversamente, en vasco, ha podido existir antiguamente una concepción del verbo análoga a la que existe hoy en las lenguas románicas. El imperfecto de indicativo pudo constituirse entonces, mientras que las formas actuales de presente han podido no nacer hasta una época reciente en que reinaba ya la concepción pasiva del verbo activo".

fenómenos lingüísticos mencionados son anteriores a aquella división tribal y, por consiguiente, cabe situarlas, cuando menos, en la época pre-romana.

Por lo que se refiere a las restantes fases que atravesó el verbo hasta llegar al estado actual, hemos hablado algo (lo indispensable para aclarar ciertos puntos referentes a las dos primeras enmascaradas por la concurrencia, en las flexiones estudiadas, de fenómenos lingüísticos, pertenecientes a dichas fases posteriores) de la dativación receptiva, de la pluralización de paciente (sujeto) y de la pluralización de agente. Es decir, hemos entrado ligeramente en todas las fases fundamentales, exceptuando únicamente la dativación ética.

En nuestra opinión, la evolución del verbo vasco puede considerarse dividida en las siguientes fases:

- I. Prefijación del sujeto: formación de las flexiones primitivas, indeterminadas.
- II. Sufijación (en el pretérito infijación) del agente: formación de las flexiones pasivas, determinadas.
- III. Dativación receptiva: formación de las flexiones de recipiente.
- IV. Pluralización de paciente: formación de las flexiones con paciente de tercera persona de plural y de las pleonásticas de primera y segunda.
- V. Dativación ética: formación de las flexiones de alocución.
- VI. Pluralizaciones de agente y de recipiente: formación de las flexiones con agente y recipiente de segunda persona del plural (actual) y de tercera persona del mismo.

Tenemos reunidos los datos que creemos necesarios para el estudio de las cuatro fases más modernas que, si bien pueden considerarse más fáciles que las primitivas por corresponder a épocas más recientes en la evolución de la lengua (lo que permite establecer afirmaciones de mucha mayor solidez), son en cambio mucho más complejas por el enorme número de flexiones y de variantes distintas en cada flexión que es preciso tener en cuenta para estudiar las numerosas ramificaciones de cada hecho lingüístico.